

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 3 NOVEMBER 1931.

Verslag uit naam van de Commissie van Kunsten en Wetenschappen, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger en graad.

(Zie n^r 144 van den Senaat, zitting 1929-1930.)

Aanwezig : De heeren VERMEYLEN, voorzitter ; BRUNEEL DE LA WARANDE, CARNOY, Graaf DE LA BARRE D'ERQUELINNES, DE NAUW, DIERCKX, DIGNEFFE, LEGRAND, VAN OVERBERGH en RUTTEN, verslaggever,

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Zij die zich nog mochten verwonderen over de verwickelingen waartoe elke taalhervorming aanleiding geeft en over den tijd welke daarvoor noodig is, doen goed met de eidelooze discussies te lezen die aan de wet van 12 Mei 1910 zijn voorafgegaan, welke dit derde ontwerp voor doel heeft te vervangen.

Op 8 Augustus 1901 diende de heer Coremans een wetsvoorstel in waarbij de vrije middelbare onderwijsinstellingen van den hooger en graad verplicht werden het Nederlandsch als voertaal te nemen voor ten minste twee cursussen van het leerplan der humaniora. Geen getuigschrift voor de toelating tot de academische graden mocht nog in het Vlaamsche land worden afgeleverd aan leerlingen die deze cursussen niet hadden gevolgd.

Dit voorstel deed bij velen groote vrees ontstaan. Wanneer het eindelijk zes jaar later, op 16 Mei 1907, ter behandeling kwam, kon de Kamer het er niet over eens worden. En natuurlijk werd het voorstel naar een Commissie verwezen. Deze kreeg een heele reeks amendementen en sub-amendementen

te onderzoeken, mitsgaders vijf volledige nieuwe ontwerpen. Doch zoomin als de leden der Kamer konden die der Commissie tot akkoord geraken en de verslaggever was wel genoodzaakt dit vast te stellen.

Kort daarop waagde de Commissie een tweede poging en werd zij het gelukkig, met algemeene stemmen, eens over een tekst.

Doch de verplichting in het Nederlandsch twee cursussen te geven werd vervangen door een stelsel dat vrije keuze liet, ofwel tusschen twee cursussen in het Nederlandsch gegeven, ofwel een zeker aantal uren aan het onderricht van de Nederlandsche taal besteed.

Men was van meening dat het examen aan allen opgelegd, hetzij voor de toelating tot de universiteit, hetzij na afloop van de middelbare studiën, den noodigen waarborg gaf ten aanzien van de bevredigende kennis der talen op het leerplan vermeld.

Hier mag wel een passus uit het verslag van den heer Standaert worden aangehaald : « Het behoort tot de essentie van het vrij onderwijs, zich niet te plooien, op het stuk van leerwijze en onderrichtmethoden, noch naar de

wet, noch naar vaste en gestereotypeerde regelen. De hoofden der vrije gestichten zijn vooral gesteld op een groote pedagogische zelfstandigheid, zij komen in verzet tegen de gedachte hun methoden te onderwerpen aan de uitdrukkelijke wetten en de schier mechanische regeling die voor het officieel onderwijs gelden. Waar vrijheid van onderwijs heerscht, zou men dergelijk ingrijpen in de methoden vanwege de wet niet dulden, zoomin als men er aan kon denken aan de vrije scholen het toezicht op te leggen.

» Dat de wet van de jongelingen die de Universiteit willen bezoeken de kennis van de moedertaal eischt, goed. Dat men als vermoeden voor deze kennis een minimum aantal uren aan het Nederlandsch besteed late gelden, nog goed. Doch verder strekt het recht van den wetgever niet. Hij mag in de vrije school niet binnendringen, noch de verplichting opleggen deze of die cursussen in het Nederlandsch te geven, noch eenige voertaal voor het onderwijs van bepaalde vakken voorschrijven, zonder zich terecht aan het verwijt bloot te stellen inbreuk te maken op de grondwettelijke beginselen van vrijheid van onderwijs en vrijheid van taal » (1).

De verslaggever voegt daaraan toe dat de oplossing pas gevonden werd den dag dat de Commissie zich voornam « den tekst derwijze te veranderen dat de vrije gestichten, noch rechtstreeks, noch onrechtstreeks, zouden verplicht zijn twee vakken van de humanoria uitsluitend door het Nederlandsch aan te leeren. »

De verslaggever in den Senaat, de heer Raepsaet, was vooral bekommerd de vrees bij de Walen weg te nemen met te bewijzen dat, voor de leerlingen in de Waalsche athenæa « niets in het studiestelsel zal veranderd worden ». Hij voegde daaraan toe : « Wat het vrij onderwijs betreft, op enkele uitzonderingen na, die de nieuwe peda-

gogische behoeften trouwens zonder behulp van de wet hadden doen verdwijnen, mag men zeggen dat ook daar het ontwerp niets nieuws invoert. »

Het ware moeilijk geweest in meer duidelijke bewoordingen te zeggen dat de wetgever alles onverlet wou laten. In die omstandigheden werd de wet van 12 Mei 1910 aangenomen, betreffende de studie der moderne talen in het middelbaar onderwijs van den hooger grad.

* * *

Krachtens deze wet, waarvan wij den tekst overdrukken naast dien van het ontwerp, kan niemand toegelaten worden tot de universitaire candidaats-examens zoo hij niet met goed gevolg, in het Vlaamsche gedeelte van het land, een proef heeft afgelegd over het Nederlandsch en over een der Fransche, Duitsche of Engelsche talen; in het Waalsche land, loopt de proef over de Fransche taal en over een der Nederlansche, Duitsche of Engelsche talen.

Men ziet het, de examinandi hebben steeds het recht gehad voor tweede taal een andere taal dan de tweede landstaal te kiezen.

Van de voorbereidende proef zijn echter vrijgesteld zij wier getuigschrift van middelbare studiën, overeenkomstig de wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, bevestigt dat de houder, in het Vlaamsche gedeelte van het land, behalve de lessen in het Nederlandsch, het Engelsch of het Duisch, ten minste twee cursussen heeft gevolgd, in het Nederlandsch onderwezen en gekozen onder cursussen in Latijn, Grieksch, godsdienst, geschiedenis, aardrijkskunde, wiskunde, natuurwetenschappen; ofwel dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het aanleeren van de Nederlandsche taal of aan in deze taal gegeven lessen uitsluitend in de hooger vermelde vakken.

Ook moeten ten minste drie uren per week besteed worden aan het

(1) Cfr. Verslag STANDAERT, *Gedrukte stukken*, 1910, n° 178, blz. 341.

aanleeren van Fransch, Engelsch of Duitsch.

Voor het Waalsche gedeelte van het land moet, ofwel het onderricht in de verplichte vakken in het Fransch gegeven worden, behalve wanneer voor de overige talen, het onderwijs in die taal zelf gegeven werd; ofwel moeten ten minste acht uren per week zijn besteed geworden aan het onderwijs in de Fransche taal of aan in het Fransch gegeven lessen. Ten slotte moeten ten minste drie uren per week worden besteed aan het onderwijs in de Nederlandsche, de Engelsche of de Duitsche taal.

Een bijzonder stelsel wordt voorzien voor de Brusselsche agglomeratie, waar de leerlingen die Fransche klassen bezoeken vier uren les in de Nederlandsche taal per week hebben, terwijl in de Vlaamsche klassen hetzelfde aantal uren aan de studie van de Fransche taal moet worden besteed.

Van al wat voorgaat zijn vrijgesteld zij die, in de taal hunner keuze, de proef hebben afgelegd voorzien bij de wet van 10 April 1890-3 Juli 1891.

Zijn eveneens vrijgesteld de leerlingen die geboren zijn of waarin een der ouders geboren is in het Waalsche gedeelte van het land en die de lessen volgen in een gesticht gelegen in het Vlaamsche gedeelte van het land, « zoo het getuigschrift bevestigt dat ten minste vier uren per week werden besteed aan de Nederlandsche taal, of aan lessen door middel van deze taal gegeven gedurende de schooljaren in het Vlaamsche land ».

Dezelfde regel geldt voor de kinderen in de Brusselsche agglomeratie geboren of van wie een der ouders in deze agglomeratie is geboren.

Terwijl aldus de wet van 15 Juni 1883 voor doel had het taalstelsel te regelen in de middelbare onderwijs-gestichten van den Staat, de provincie of de gemeenten in het Vlaamsche gedeelte van het land, bepaalt de wet

van 12 Mei 1910 het taalstelsel opgelegd aan de leerlingen der officieele en vrije gestichten, ten aanzien van de studie der moderne talen voorgeschreven voor hen die academische graden wenschen te verwerven.

Het in werking treden van de wet van 12 Mei 1910 heeft eenigen invloed gehad op de toepassing van de wet van 15 Juni 1883.

Inderdaad, de nieuwe bepalingen hebben wijzigingen van het bestaande stelsel voor gevolg gehad.

Vanaf dit oogenblik, werden geschiedenis en aardrijkskunde beschouwd als twee afzonderlijke cursussen, terwijl dit voorheen niet het geval was. In werkelijkheid worden dus drie cursussen in de Nederlandsche taal gegeven, geschiedenis, aardrijkskunde en wetenschappen, in plaats van het minimum van twee cursussen voorgeschreven bij het laatste lid van paragraaf 2 der wet van 15 Juni 1883.

Al de mogelijke verzachte toepassingen onder het stelsel van 1883 en onder meer het gemengd stelsel voorzien bij artikel 5, waarbij het onderwijs om de beurt in het Nederlandsch en in het Fransch wordt gegeven, hebben moeten verdwijnen ten aanzien van de bepalingen van artikel 7 der wet van 12 Mei 1910, die de leerlingen in duidelijk afgebakende categorieën rangschikt.

De toepassing der wet van 12 Mei 1910 had voor gevolg dat van drie op vier het aantal uren werd opgevoerd dat aan de studie van de Nederlandsche taal in de vijfde, vierde, derde, tweede en eerste klassen der middelbare onderwijs-gestichten van de Brusselsche agglomeratie wordt besteed.

* *

Dit is het stelsel dat gedeeltelijk door het ontwerp wordt gewijzigd. Wij zeggen gedeeltelijk, want dit derde ontwerp heeft minder voor doel

de wet van 1910 op te heffen dan wel haar aan het tweede ontwerp aan te passen. Het geldt hier, inderdaad, het behoud van het parallelisme tusschen beide ontwerpen. De Memorie van Toelichting brengt reeds in herinnering dat de wet van 12 Mei 1910 « aan de vrije middelbare onderwijsgestichten, in zooverre zij voorbereiden tot de universitaire studiën met het oog op de wettelijke graden, met betrekking tot het onderwijs in het Nederlandsch eene regeling oplegt die overeenstemt met die der athenæa ».

De opstellers van de Memorie van Toelichting hebben er aan gehecht duidelijk te onderstrepen met welk recht en binnen welke grenzen zij gemeend hebben zich te mogen inlaten met de inrichting van het privaats onderwijs tot welks kosten zij niet bijdragen. Zij bevestigen eerst dat het vrij onderwijs « gehouden is, in zooverre het verlangt dat zijne leerlingen tot de hogere studiën kunnen toegelaten worden met het oog op de wettelijke graden, bij het opmaken van zijn studieplan met die bepalingen rekening heeft te houden. »

Steeds werd toegegeven dat de Staat geen inbreuk maakt op de vrijheid van onderwijs wanneer hij het recht opeischt voorwaarden te stellen voor de toelating tot het hooger onderwijs.

De opstellers van het ontwerp hebben dus gewild dat zij die verlangen een beroep uit te oefenen dat het bezit van een wettelijk diploma vergt, het bewijs zouden leveren dat zij de taal kennen van de streek waarin zij dit beroep zullen uitoefenen. Men legt hun een proef op waaruit blijken moet dat zij een tweede landstaal kennen, tenzij zij, door hun getuigschrift van middelbare studiën, bewijzen een onderwijs te hebben genoten dat daarvan de werkelijke kennis waarborgt.

Het ontwerp legt in geen enkel gesticht het gelijktijdig bestaan op van al de stelsels waarvan het de mogelijke inrichting voorziet. Het volstaat dat uit het getuigschrift, dat vrijstelt van de bij artikel 1 van het ontwerp voorziene proef, blijkt dat de bepalingen van artikel 5 werden nageleefd.

ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

Artikel 1. — Wij lezen in de Memorie van Toelichting : « In dit artikel zijn de artikelen 1 en 2 der wet van 1910 versmolten. Hierin wordt het hoofdprincipe aangegeven. Niemand kan tot de eerste examens met het oog op een wettelijken graad worden toegelaten zoo hij geen proef over twee moderne talen doorstaan heeft : de eene, de taal der streek waarin de examinandus zijn middelbare studiën voltrokken heeft ; de andere, een tweede van de drie in het land gesproken talen.

De goedkeuring door den Senaat van lid 1 van artikel 2, van het ontwerp betreffende het taalstelsel van het middelbaar onderwijs, laat de ouders toe ook het Engelsch te kiezen. Derhalve moest lid 2 van onderhavig artikel overeenkomstig worden gewijzigd.

Er is in lid 1 geen sprake meer van de kandidaten tot den graad van ingenieur, omdat hun toestand in artikel 8 wordt geregeld.

Het artikel schrijft een bijzonder stelsel voor ten gunste van de examinandi die hunne middelbare studiën voltrokken hebben in een gemeente van de Brusselsche agglomeratie. Voor hen is de verplichte tweede taal het Nederlandsch, zoo zij de Fransche cursussen volgen, en het Fransch zoo zij de Nederlandsche cursussen volgen.

Het voorziet een ander bijzonder stelsel voor degenen die hunne studiën in het buitenland hebben aangevangen of gedaan en voor degenen die hunne

studiën in een streek aanvangen en in een andere voltrekken : de eersten hebben de keuze van de twee talen waarin zij zullen worden ondervraagd; de laatsten de keuze tusschen de twee proeven opgelegd in elk der streken waar zij gestudeerd hebben.

Artikel 2. — Behalve de opsomming bij den aanvang, die niet meer overeenstemt met de nieuw ingevoerde categorieën, is dit artikel de woordelijke herhaling van artikel 3 der wet van 1910.

Artikel 3. — Dit artikel vereenvoudigt artikel 4 der huidige wet, dat bepaalt hoe de Commissie moet worden samengesteld; het behoeft geen commentaar.

Artikel 4. — Het bepaalt de voorwaarden van geldigheid der getuigschriften van middelbare studiën afgeleverd door de hoofden der officieele gestichten. Het door uw Commissie voorgestelde amendement is een eenvoudige verklaring van den tekst.

Artikel 5. — Dit artikel slaat op de getuigschriften afgeleverd door de hoofden der vrije onderwijsgestichten. Het is het hoofdartikel van het ontwerp want het voert tusschen de twee categorieën gestichten de noodige overeenstemming in.

Met artikel 2 van het taalregime van het middelbaar onderwijs te stemmen, heeft de Commissie van den Senaat den tekst van het regeeringsontwerp aanzienlijk gewijzigd.

Om de overeenstemming te verzekeren waarvan wij allen de noodzakelijkheid hebben aanvaard, moet uw Commissie U een nieuw artikel 5 voorstellen, dat het logisch gevolg is van de bepalingen gestemd tijdens de bespreking van het ontwerp op het taalregime van het middelbaar onderwijs.

Het moet verstaan zijn dat de twee

derden van de cursussen waarvan sprake in 1^o van alinea *a*, moeten berekend worden op den gezamenlijken tijd besteed aan de studie van de vakken van het programma of cursussen van de zes studie jaren. Met er anders over te beslissen zou men de stelligste vereischten van de pedagogie miskennen en de reeds zoo moeilijke vraag van de lessenroosters nog meer inwikkelen. Het spreekt inderdaad van zelf dat de leerlingen slechts geleidelijk kunnen ingewijd worden in de kennis van de tweede taal en dat men derhalve over een zekere vrijheid moet beschikken die toelaat in den aanvang minder lessen in of met behulp van de tweede taal te geven en in de hoogere klassen tot een aanzienlijker gemiddeld aantal uren te komen.

Laten wij een laatste maal herhalen dat in het algemeen belang van het land en van elken leerling vooral de verkregen uitslag van beteeekenis is, dit wil zeggen de grondige kennis van de tweede taal bij het eindigen der studiën. Van het oogenblik dat een maximum bestaat dat men niet mag overschrijden, is de willekeur niet meer te vreezen, en er is geen reden toe de specialisten en de bestuurders van onze schoolinrichtingen te berooven van het recht de lesuren te verdeelen met inachtneming van de pedagogische voorschriften en de plaatselijke of gewestelijke behoeften.

Artikel 6. — Om de verklaring van den huisvader en van het kind na te gaan, schrijft het ontwerp een controle voor, die overeenstemt met die voorzien in de eerste twee ontwerpen. Evenwel wordt de Commissie niet op dezelfde wijze samengesteld. De bekwaamheid van den leerling moet bij het begin van het schooljaar worden onderzocht door het hoofd der inrichting of door zijn afgevaardigde, bijgestaan door twee leden van zijn onderwijzend personeel.

Men heeft ook een gemis van logica meenen te ontdekken in den tekst van artikel 6, waarbij wordt bepaald dat de verklaring van den huisvader enkel slaat op het feit dat die of die taal de moedertaal of gebruikelijke taal van het kind is, terwijl de controle slaat op de bekwaamheid van het kind met vrucht het onderricht in de aangeduide taal te ontvangen. Ware het niet logischer dat het gezinshoofd zou verklaren dat het kind bekwaam is onderricht in die of die taal te ontvangen en dat het gesticht zich daarover zou vergewissen?

Wij meenen daarop te moeten antwoorden dat de gezaghebbende pedagogen eensgezind beweren dat de huisvader zeer vaak niet in staat is te oordeelen of zijn kind al dan niet bekwaam is om het onderwijs in die of die taal te ontvangen. Hoe zou men dan een onderscheid kunnen maken tusschen de huisvaders die vermoedelijk daartoe in staat zijn en de overigen?

Artikel 7 voorziet drie verschillende gevallen: dit van een leerling die zijn studiën doet in een of meer instellingen in verschillende taalstreken gelegen; dit van een leerling die zijn studiën gedeeltelijk heeft gedaan in een officieele instelling en gedeeltelijk in een private instelling, en dit van een leerling die zijn studiën in het buitenland heeft aangevangen en ze in België voltooit.

Opdat hun getuigschrift hen zou ontslaan van het examen, moeten de wettelijke voorschriften worden nageleefd in het eerste geval, in elke streek; in het tweede geval in elke instelling en in het derde geval, in de instelling waar de studiën werden voltooid.

Artikel 8. — Dit artikel behoeft geen toelichting.

Artikel 9. — Ware het niet gepast den tekst van dit artikel en de eerste

paragraaf van het commentaar dat de Memorie van Toelichting daarop gaf in overeenstemming te brengen met de verklaring die wij bij den aanhef van deze Memorie hebben gevonden:

« Het is ten andere licht te verstaan dat de Staat van degenen die een beroep wenschen uit te oefenen of een ambt te bekleeden voor dewelke een wettelijk diploma vereischt is, de kennis vergt van de taal der streek waarin zij leven, dat wil zeggen van de streek waarin zij later waarschijnlijk hun maatschappelijke actie zullen voeren. Het is daarbij te begrijpen dat hij er prijs op stelt dat die jongelieden een tweede moderne taal kennen en dat hij, in acht nemende dat België een land is waarin drie moderne talen gesproken worden, vraagt dat die tweede taal een van deze zou zijn. »

De wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 gewijzigd bij die van 14 Juni 1930 bepaalt dat de aspiranten tot den graad van ingenieur vrijgesteld zijn van de voorbereidende proef loopende over de vakken vermeld onder 1^o, 2^o en 3^o van artikel 12, zoo zij houder zijn van een getuigschrift waaruit blijkt dat zij een volledigen cursus van humaniora hebben gevolgd (1).

(1) ART. 12. — Niemand wordt toegelaten tot het examen van candidaat-burgerlijk ingenieur zoo hij niet geslaagd is in een voorbereidende proef ten overstaan van een commissie samengesteld uit professoren der universiteit, waar hij de lessen zal volgen of ten overstaan van de commissie voorzien onder de artikelen 7 en volgende.

Deze voorbereidende proef omvat het examen over de volgende vakken:

1^o Nederlandsche of Fransche taal;

2^o Latijnsche, Duitsche, Engelsche taal of die der twee talen waarover de in 1^o vermelde proef niet liep;

3^o Geschiedenis en aardrijkskunde;

ART. 10. — De voorbereidende proef omvat:

1^o De beginselen der redekunst;

2^o De vertaling in het Nederlandsch of in het Fransch van een Latijnsch schrijver welke voorkomt op het programma van de rhetorica;

3^o De vertaling van een Nederlandsch, Duitsch of

Voortaan worden zij daar enkel van vrijgesteld zoo al de voorschriften met betrekking tot bij artikel 5 ingevoerd taalstelsel werden nageleefd. Alles laat verhoppen dat weinig ingenieurs, als tweede taal, een andere taal zullen kiezen dan die van het volk dat zij

geroepen zijn een dag te leiden. Doch ware het niet veel eenvoudiger de keuze tot onze landstalen te beperken?

Artikel 10. — Dit artikel behoeft geen commentaar.

* * *

Engelsch schrijver, naar keuze van den examinandus ;

4^o Een Nederlandsch, Fransch of Duitsch opstel, naar keuze van den examinandus ;

5^o De rekenkunde ;

6^o De elementaire algebra met inbegrip van de theorie der reeksen en der logaritmen ;

7^o De vlakke meetkunde en de beginselen van de meetkunde in de ruimte ;

8^o De aardrijkskunde ;

9^o De geschiedenis van België ;

10^o De voornaamste feiten uit de geschiedenis der oudheid, der middeleeuwen en uit de nieuwe geschiedenis.

Voor de studenten, die den graad van candidaat in de wijsbegeerte en letteren wenschen te behalen, omvat de proef bovendien een vertaling uit het Grieksch in het Fransch of in het Nederlandsch. De regeering zal eveneens het recht hebben te besluiten dat de proefdeze vertaling omvat voor de studenten die den graad van candidaat in de wetenschappen wenschen te behalen voor de groepen der scheikundige wetenschappen, der aardkundige en delfstofkundige wetenschappen, der biologische wetenschappen, der aardrijkskundige wetenschappen en der artseneerbereidkunde of van candidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen.

Voor de studenten, welke den graad van candidaat in de wetenschappen wenschen te behalen voor de groepen der scheikundige wetenschappen, der aardkundige en delfstofkundige wetenschappen, der biologische wetenschappen, der aardrijkskundige wetenschappen en der artseneerbereidkunde of van candidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen, omvat de proef, buiten de hierboven onder de n^o 1^o tot 10^o vermelde vakken, de meetkunde in de ruimte, de rechtlijnige driehoeksmeting, de beginselen der natuurkunde en eventueel het Grieksch.

Voor de studenten, welke den graad van candidaat in de wetenschappen wenschen te behalen (groepen der wis- of natuurkundige wetenschappen) omvat de proef de in artikel 12 opgesomde vakken.

De studenten, die een getuigschrift overleggen waaruit blijkt dat zij met vrucht een volledige humanioracursus gevolgd hebben, zijn evenwel vrijgesteld van de proef over de vakken opgesomd in de n^o 1^o tot 3^o van voornoemd artikel.

Eenieder zal er mede instemmen dat een overgangstermijn dient voorzien voor de leerlingen van de bij lid 2 bedoelde categorieën. Zooniet zou de wet een terugwerkende kracht hebben ten nadeele van de leerlingen die vóór de goedkeuring van de wet hun humaniora aanvingen.

AANVULLENDE BEPALING.

« Bij de toepassing dezer wet op de Duitschsprekende gemeenten, kunnen afwijkingen, door de plaatselijke omstandigheden gewettigd, bij met redenen omkleed en in den *Moniteur* bekend gemaakt Koninklijk Besluit worden besloten. »

Deze aanvullende bepaling kan slechts in het definitief verslag worden ingelascht zoo de Senaat een gelijkwaardigen tekst goedkeurt, die bij wijze van amendement werd ingediend op het wetsontwerp betreffende het taalregime van het middelbaar onderwijs.

Na de verklaringen van den verslaggever te hebben gehoord, hebben de aanwezige leden uwer Commissie eensgezind dit verslag goedgekeurd.

De Verslaggever,
G. RUTTEN.

De Voorzitter,
A. VERMEYLEN.

ANNEXE I.

**Projet de Loi concernant l'étude des langues modernes dans l'Enseignement moyen
du degré supérieur.**

TEXTE ANCIEN.
(Loi du 12 mai 1910.)

ARTICLE PREMIER.

A dater du 1^{er} août de la sixième année qui suivra celle de la promulgation de la présente loi, nul ne sera admis à l'examen : de candidat en philosophie et lettres, de candidat notaire, de candidat en sciences naturelles, de candidat en sciences physiques et mathématiques, de candidat ingénieur, s'il n'a subi avec succès une épreuve préparatoire sur les langues modernes.

ART. 2.

L'épreuve a pour objet :

La langue flamande et l'une des langues française, allemande ou anglaise, pour les récipiendaires qui ont fait leurs études dans la région flamande du pays; la langue française et l'une des langues flamande, allemande ou anglaise pour les autres récipiendaires.

L'épreuve peut avoir pour objet la langue allemande et l'une des langues française, flamande ou anglaise, pour les récipiendaires qui ont fait leurs études dans les arrondissements administratifs d'Arlon, de Bastogne et de Verviers.

ART. 3.

Pour la langue française dans la partie wallonne du pays, pour la langue

TEXTE NOUVEAU.

ARTICLE PREMIER.

Nul ne peut être déclaré admissible à l'examen de candidat en philosophie et lettres, de candidat en sciences ou de candidat en sciences naturelles et médicales, s'il n'a subi avec succès une épreuve portant sur les langues modernes, à savoir :

a) Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans la région flamande du pays : 1^o le flamand et 2^o le français ou l'allemand;

b) Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans la région wallonne du pays : 1^o le français et 2^o le flamand ou l'allemand;

c) Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans une localité d'expression allemande : 1^o l'allemand et 2^o le français ou le flamand;

d) Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou de la frontière linguistique :

1^o dont la langue maternelle ou usuelle est le français: le français et le flamand;

2^o dont la langue maternelle ou usuelle est le flamand : le flamand et le français;

e) Pour les récipiendaires qui ont fait ou ont achevé leurs études moyennes à l'étranger : deux des langues ci-dessus, à leur choix.

BIJLAGE I.**Wet betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger en graad.****OUDE TEKST.**

(Wet van 12 Mei 1910.)

EERSTE ARTIKEL.

Te rekenen van 1 Augustus van het zesde jaar volgende op het jaar waarin deze wet wordt afgekondigd, zal niemand worden toegelaten tot het examen van: candidaat in de wijsbegeerte en letteren; candidaat-notaris; candidaat in de natuurwetenschappen, candidaat in de natuur- en wiskunde, candidaat-ingenieur, indien hij niet met goed gevolg een voorbereidend examen heeft afgelegd over de moderne talen.

ART. 2.

Het examen loopt :

Over de Vlaamsche taal en over ééne van deze drie talen : de Fransche, de Duitsche of de Engelsche, voor de candidaten die hunne studiën deden in het Vlaamsche gedeelte des lands; over de Fransche taal en over ééne van deze drie talen : de Vlaamsche, de Duitsche of de Engelsche, voor de andere candidaten.

Voor de candidaten die hunne studiën deden in de bestuurlijke arrondissementen Aarlen, Bastenaken en Verviers, mag het examen loopen over de Duitsche taal en over ééne van deze drie talen : de Fransche, de Vlaamsche en de Engelsche.

ART. 3.

Voor de Fransche taal in het Waalsche gedeelte des lands, voor de Vlaam-

NIEUWE TEKST.**EERSTE ARTIKEL.**

Niemand kan toegelaten worden tot het examen van candidaat in de wijsbegeerte en letteren, van candidaat in de wetenschappen of van candidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen, zoo hij niet met goed gevolg een proef over de moderne talen heeft doorstaan, te weten :

a) Voor de examinandi die hun middelbare studiën in het Vlaamsche land hebben voltrokken : 1º Nederlandsch en 2º Fransch of Duitsch;

b) Voor de examinandi die hun middelbare studiën in het Waalsche land hebben voltrokken : 1º Fransch en 2º Nederlandsch of Duitsch;

c) Voor de examinandi die hun middelbare studiën voltrokken hebben in een plaats waar Duitsch gesproken wordt : 1º Duitsch en 2º Fransch of Nederlandsch;

d) Voor de examinandi die hun middelbare studiën voltrokken hebben in een gemeente van de Brusselsche agglomeratie of aan de taalgrens :

1º Wier moedertaal of gebruikelijke taal Fransch is : Fransch en Nederlandsch;

2º Wier moedertaal of gebruikelijke taal Nederlandsch is : Nederlandsch en Fransch;

e) Voor de examinandi die hun middelbare studiën in het buitenland gedaan of voltooid hebben : twee van de hierbovenvermelde talen naar keus.

flamande dans la partie flamande, et dans les arrondissements administratifs d'Arlon, de Bastogne et de Verviers, pour la langue française ou pour la langue allemande, au choix du récipiendaire, l'épreuve comprend :

1^o Une composition sans dictionnaire;

2^o Une interrogation sur un sujet d'histoire se rattachant au cours de rhétorique ou de première scientifique.

Pour les autres langues, l'épreuve est réglée par arrêté royal de façon à permettre de constater la connaissance pratique et effective de la langue sur laquelle porte l'examen.

ART. 4.

L'examen a lieu en public, devant un jury constitué par arrêté royal et composé :

1^o De quatre membres, dont deux sont désignés par l'établissement où le récipiendaire a terminé ses études et dont les deux autres sont choisis par le Gouvernement parmi les professeurs de l'enseignement dirigé ou subsidié par l'État, si le récipiendaire a terminé ses études dans un établissement d'enseignement privé et parmi les professeurs d'enseignement privé s'il a terminé ses études dans un établissement dirigé ou subsidié par l'État;

2^o D'un membre de l'Académie royale de Belgique ou de l'Académie royale flamande.

Ce dernier préside le jury.

Il est choisi, par le Gouvernement, sur une liste double de candidats présentés par l'Académie Royale flamande ou par l'Académie Royale de Belgique, selon la partie du pays où est subi l'examen.

Il est constitué un jury par province.

Les récipiendaires qui ont commencé leurs études dans une région et les ont achevées dans une autre région, ont le choix entre les deux épreuves imposées respectivement dans chacune de ces régions.

ART. 2.

L'épreuve sur la première langue comprend : 1^o une composition sans dictionnaire; 2^o une interrogation sur un sujet d'histoire, se rapportant au cours de rhétorique ou de première scientifique.

Un arrêté royal réglera l'épreuve sur la seconde langue de façon à permettre de constater la connaissance pratique et effective de cette langue.

ART 3.

L'examen a lieu en public, devant un jury constitué par arrêté royal et composé de deux professeurs de l'enseignement dirigé ou subsidié par l'État, de deux professeurs de l'enseignement privé et d'un membre choisi en dehors de l'enseignement moyen. Ce dernier préside le jury.

Il est constitué un jury par province.

Les points obtenus pour chacune des épreuves sont publiquement proclamés.

sche taal in het Vlaamsche gedeelte en, in de bestuurlijke arrondissementen Aarlen, Bastenaken en Verviers voor de Fransche of de Duitsche taal, naar verkiezing van den candidaat, bevat de proef :

1º Een opstel, zonder woordenboek;

2º Eene ondervraging over een onderwerp van geschiedenis behorende tot de rhetorische klas of tot de eerste wetenschappelijke klas.

Voor de andere talen, wordt de proef geregeld bij Koninklijk besluit derwijze dat daaruit kan blijken de practische en werkelijke kennis van de taal waarover het examen loopt.

ART. 4.

Het examen geschiedt in het openbaar, voor eene jury aangesteld bij Koninklijk besluit en bestaande uit :

1º Vier leden, van welke twee worden aangewezen door het gesticht waar de candidaat zijne studiën eindigde, en de twee anderen gekozen door de Regeering onder de leeraren van het onderwijs bestuurd of ondersteund door den Staat, indien de candidaat zijne studiën eindigde in een privaat onderwijsgesticht en onder de leeraren van het privaat onderwijs indien hij zijne studiën eindigde in een onderwijsgesticht bestuurd of ondersteund door den Staat;

2º Een lid van de Koninklijke Academie van België of van de Koninklijke Vlaamsche Academie.

Deze laatste is voorzitter van de jury.

Hij wordt door de Regeering gekozen uit eene dubbele lijst van candidaten, voorgedragen door de Koninklijke Vlaamsche Academie of door de Koninklijke Academie van België, volgens het gedeelte des lands waar het examen wordt afgelegd.

Er wordt eene jury per provincie aangesteld.

De examinandi die hun studiën in een bepaalde streek aanvingen en ze in een andere voltooiden, hebben de keus tusschen de twee proeven die respectievelijk in ieder dier streken opgelegd zijn.

ART. 2.

De proef over de eerste taal omvat :
1º een opstel zonder woordenboek;
2º een ondervraging over een onderwerp uit de geschiedenis, dat behoort tot den cursus van de rhetorica of van de eerste wetenschappelijke.

Een Koninklijk besluit regelt de proef over de tweede taal zoodanig dat de practische en werkelijke kennis dezer taal kan vastgesteld worden.

ART. 3.

Het examen geschiedt in het openbaar voor eene Commissie bij Koninklijk besluit samengesteld en bestaande uit twee leeraars van het door den Staat bestuurde of ondersteunde onderwijs, uit twee leeraars van het privaat onderwijs en uit een lid buiten het middelbaar onderwijs gekozen.

Dit laatste lid zit de Commissie voor.

In elke provincie wordt eene Commissie samengesteld.

De voor ieder der proeven bekomen punten worden in het openbaar afgeopen.

Les points obtenus pour chacune des épreuves sont publiquement proclamés.

ART. 5.

Sont toutefois dispensés de l'épreuve préparatoire :

1^o Ceux dont le certificat d'études, prévu aux articles 5 à 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et délivré par un établissement d'enseignement moyen situé dans la partie flamande du pays, atteste pour toute la durée des études :

a) Ou bien que le titulaire du certificat a suivi, à part les cours de flamand, d'anglais ou d'allemand, deux cours au moins, enseignés en flamand, choisis parmi les cours de latin, de grec, de religion, d'histoire, de géographie de mathématiques, de sciences naturelles; ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand ou de cours donnés en flamand et compris dans la liste ci-dessus exclusivement;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français, de l'anglais ou de l'allemand;

2^o Ceux dont le certificat délivré par un établissement situé dans l'autre partie du pays atteste pour toute la durée des études :

a) Ou bien que l'enseignement a été donné en français, sauf lorsque, pour les autres langues, il a été fait usage de la langue même sur laquelle a porté l'enseignement, ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français ou de cours donnés en français;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'ensei-

ART. 4.

Sont dispensés de l'épreuve imposée par l'article 1^{er} ceux dont le certificat d'études moyennes, délivré conformément aux articles 5 à 8 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques, par le chef d'un établissement soumis à la législation organique de l'enseignement moyen, atteste que toutes les prescriptions relatives au régime linguistique ont été observées. Le certificat indique d'une façon précise le régime d'après lequel les études ont été faites.

ART. 5.

Sont également dispensés de la dite épreuve, ceux dont le certificat d'études moyennes, délivré par le chef d'un établissement non soumis à la législation organique de l'enseignement moyen, atteste :

A. — Pour les élèves dont la langue maternelle ou usuelle est celle de la région où l'établissement est situé :

1^o Que l'enseignement a été donné entièrement dans la langue de la région ou que sept heures en moyenne par semaine, au maximum, ont été consacrées à l'enseignement, dans la seconde langue, des langues anciennes, des mathématiques, des sciences, de l'histoire, de la géographie et de la religion ou de la morale;

2^o Que, pendant toute la durée des études, il a été consacré au moins trois heures de leçons par semaine en moyenne à l'enseignement d'une seconde langue à savoir : le français, le flamand ou l'allemand.

B. — Pour les élèves qui ont fait leurs études moyennes dans un éta-

Het getal punten, voor elke proef bekomen, wordt in het openbaar afgekondigd.

ART. 5.

Zijn evenwel vrijgesteld van de voorbereidende proef :

1^o Zij, wier getuigschrift van studiën, voorzien bij de artikelen 5 tot 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, op het begeven van academische graden, en afgegeven door een gesticht voor middelbaar onderwijs, gelegen in het Vlaamsch gedeelte des lands, bevestigd voor gansch den duur der studiën :

a) Ofwel, dat de houder van het getuigschrift heeft gevolgd in het Vlaamsch, buiten de leergangen van Vlaamsch, Engelsch of Duitsch, ten minste twee leergangen gekozen onder de leergangen van Latijn, Grieksch godsdienst, geschiedenis, aardrijkskunde, wiskunde, natuurwetenschappen; ofwel dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch of van leergangen in het Vlaamsch gegeven en begrepen in bovenstaande lijst, met uitsluiting van de andere;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch of van het Engelsch of van het Duitsch.

2^o Zij, wier getuigschrift, afgegeven door een gesticht gelegen in het ander gedeelte des lands, bevestigd voor gansch den duur der studiën :

a) Ofwel, dat het onderwijs werd gegeven in het Fransch, behalve wanneer er, voor de andere talen gebruik werd gemaakt van de taal zelve waarover het onderwijs liep; ofwel, dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch of van in het Fransch gegeven leergangen;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van

ART. 4.

Worden vrijgesteld van de bij artikel 1 opgelegde proef, degenen wier getuigschrift van middelbare studiën, uitgereikt overeenkomstig de artikelen 5 tot 8 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, op het toekennen der academische graden, door het hoofd eener inrichting die aan de organieke wetgeving van het middelbaar onderwijs onderworpen is, bevestigd dat al de voorschriften betreffende het taalsstelsel nageleefd werden. Het getuigschrift geeft nauwkeurig het stelsel aan volgens hetwelk de studiën gedaan werden.

ART. 5.

Worden eveneens van die proef vrijgesteld : degenen wier getuigschrift van middelbare studiën uitgereikt door het hoofd eener inrichting die niet aan de organieke wetgeving van het middelbaar onderwijs onderworpen is, bevestigd :

A. Voor de leerlingen wier moedertaal of gebruikelijke taal die is van de streek waarin de inrichting gelegen is :

1^o Dat het onderricht volledig gegeven werd in de taal der streek of dat ten hoogste gemiddeld zeven uren per week besteed werden aan het onderwijs, door middel van de tweede taal, in de oude talen, de wiskunde, de wetenschappen, de geschiedenis, de aardrijkskunde en den godsdienst of de zedenleer;

2^o Dat er gedurende gansch hun studiën, ten minste gemiddeld drie uren les per week besteed werden aan het onderwijs eener tweede taal, te weten : Fransch, Nederlandsch of Duitsch.

B. Voor de leerlingen die hun middelbare studiën gedaan hebben in een

gnement du flamand, de l'anglais ou de l'allemand;

3° Pour les élèves qui ont fait leurs études partie dans la ville de Bruxelles ou dans l'une des communes énumérées à l'article 6, partie dans la région wallonne ou dans la région flamande du pays, le certificat atteste que les dispositions de la présente loi ont été observées dans chaque région.

ART. 6.

Dans la ville de Bruxelles et les communes d'Ixelles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Saint-Gilles, Etterbeek, Laeken, Molenbeek-Saint-Jean, Koekelberg, Uccle, Forest, Anderlecht-Cureghem et Jette-Saint-Pierre, les règles ci-dessus prévues pour la langue française s'appliquent à ceux dont le français est la langue maternelle ou usuelle, les règles prévues pour les Flamands s'appliquent à ceux dont le flamand est la langue maternelle ou usuelle.

La langue maternelle ou usuelle est déterminée par la déclaration du chef de famille.

Les uns et les autres doivent justifier qu'ils ont suivi, pendant toute la durée de leurs études, quatre heures de cours par semaine consacrées à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés en langue flamande s'ils sont soumis au régime français et le même nombre d'heures de cours consacrées au français ou à l'étude de cours donnés en langue française s'ils sont soumis au régime flamand.

blissement situé dans l'agglomération bruxelloise ou dans une commune de la frontière linguistique :

a) Dont la langue maternelle ou usuelle est le flamand :

1° Que l'enseignement a été donné entièrement en flamand ou que sept heures en moyenne par semaine, au maximum, ont été consacrées à l'enseignement en français des matières indiquées sous le littéra A, 1° ci-dessus;

2° Que, pendant toute la durée des études, il a été consacré au moins trois heures de leçons par semaine, en moyenne, à l'enseignement du français.

b) Dont la langue maternelle ou usuelle est le français :

1° Que l'enseignement a été donné entièrement en français ou que sept heures en moyenne par semaine, au maximum, ont été consacrées à l'enseignement, en flamand, des matières indiquées sous le littéra A, 1°, ci-dessus;

2° Que, pendant toute la durée des études, il a été consacré au moins trois heures de leçons par semaine, en moyenne, à l'enseignement du flamand.

C. — Pour les élèves dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas celle de la région où l'établissement est situé :

1° Que l'enseignement des matières indiquées sous le littéra A, 1°, ci-dessus, a été donné dans la langue régionale pendant au moins sept heures, en moyenne, par semaine;

2° Que, pendant toute la durée des études, il a été consacré au moins trois heures de leçons par semaine, en moyenne, à l'enseignement de la langue régionale.

ART. 6.

Pour l'application de l'article précédent, la langue maternelle ou usuelle est déterminée par la déclaration du chef de famille; mais cette déclaration

het Vlaamsch, van het Engelsch of van het Duitsch.

Voor de leerlingen die hunne studiën hebben gedaan, gedeeltelijk in de stad Brussel of in een der gemeenten vermeld in artikel 6, gedeeltelijk in de Waalsche of in de Vlaamsche gewesten van het land, bevestigt het getuigschrift dat de bepalingen van deze wet in elk gewest werden nageleefd.

ART. 6.

In de stad Brussel en in de gemeenten Elsene, Sint-Joost-ten-Noode, Schaerbeek, Sint-Gillis, Etterbeek, Laken, Sint-Jans Molenbeek, Koekelberg, Ukkel, Vorst, Anderlecht-Cureghem en Sint-Pieters-Jette zijn de regelen, hierboven voorzien voor de Fransche taal, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Fransch is, en de regelen, voorzien voor het Vlaamsch, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Vlaamsch is.

De moedertaal of gebruikelijke taal wordt bepaald door de verklaring van het hoofd des huizes.

Echter moeten zoowel de eenen als de anderen bewijzen dat zij, gedurende gansch den duur hunner studiën, vier uren per week lessen volgden, gewijd aan de Vlaamsche taal, indien zij onder het Fransch regiem staan, en dat zij hetzelfde getal uren lessen volgden, gewijd aan het Fransch of aan de studie van leergangen gegeven in de Fransche taal, indien zij onder het Vlaamsch regiem staan.

inrichting, gelegen in Brusselsche agglomeratie of in een gemeente aan de taalgrens :

a) Wier moedertaal of gebruikelijke taal Nederlandsch is :

1^o Dat het onderricht gansch in het Nederlandsch werd gegeven of dat ten hoogste gemiddeld zeven uren per week besteed werden aan het onderwijs, door het Fransch, in de onder littera A, 1^o, hierboven aangegeven vakken ;

2^o Dat er, gedurende gansch hun studiën, ten minste gemiddeld drie uren les per week aan het onderwijs in het Fransch werden besteed ;

b) Wier moedertaal of gebruikelijke taal Fransch is :

1^o Dat het onderricht gansch in het Fransch werd gegeven of dat ten hoogste gemiddeld zeven uren per week besteed werden aan het onderwijs, door het Nederlandsch, in de onder littera A, 1^o, hierboven aangegeven vakken ;

2^o Dat er, gedurende gansch den duur van hun studiën, ten minste gemiddeld drie uren les per week aan het onderwijs in het Nederlandsch werden besteed.

C. Voor de leerlingen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet die is van de streek waarin de inrichting gelegen is :

1^o Dat het onderricht in de onder littera A, 1^o, hierboven aangegeven vakken gedurende ten minste gemiddeld zeven uren per week door middel van de gewestelijke taal werd gegeven ;

2^o Dat er, gedurende gansch hun studiën, ten minste gemiddeld drie uren les per week aan het onderwijs in de gewestelijke taal werden besteed.

ART. 6.

Voor de toepassing van het voorgaande artikel wordt de moedertaal of gebruikelijke taal bepaald door de verklaring van het gezinshoofd ; doch

n'est recevable qu'autant que l'élève intéressé soit reconnu effectivement apte à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée. En cas de doute, cette aptitude est vérifiée, dès le début de l'année scolaire, par le chef de l'établissement ou son délégué, assisté de deux membres de son personnel enseignant.

Le certificat d'études mentionne expressément que cette procédure a été strictement observée.

ART. 7.

Lorsque le titulaire du certificat d'études moyennes a fait ses études dans deux ou plusieurs établissements situés dans des régions différentes, la dispense de l'épreuve imposée par l'article 1^{er} n'est accordée que si le certificat atteste que les prescriptions légales ont été observées dans chaque région.

Lorsque le titulaire d'un certificat d'études moyennes a fait ses études en partie dans un des établissements visés à l'article 4, en partie dans un établissement visé à l'article 5, la dispense n'est accordée que si le certificat d'études atteste que les prescriptions légales ont été observées dans chaque établissement.

Lorsque le titulaire d'un certificat d'études moyennes a commencé ces études moyennes à l'étranger et les a achevées en Belgique, la dispense est accordée si le certificat atteste que les prescriptions légales ont été observées, en ce qui concerne la partie des études faites en Belgique.

ART. 8.

Pour l'application de la présente loi :

a) L'agglomération bruxelloise est déterminée conformément à l'article 2 de la loi du 31 juillet 1921, concernant

deze verklaring komt slechts in aanmerking voor zoover de betrokken leerling werkelijk bekwaam erkend wordt om het onderricht door de aangegeven taal met vrucht te ontvangen. Deze bekwaamheid wordt, bij het begin van het schooljaar onderzocht door het hoofd der instelling of door zijn afgevaardigde, bijgestaan door twee leden van zijn onderwijzend personeel.

Het getuigschrift der studiën vermeldt uitdrukkelijk dat deze procedure stipt nageleefd werd.

ART. 7.

Zoo de houder van het getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën gedaan heeft in twee of meer inrichtingen die in verschillende streken gelegen zijn, wordt de vrijstelling van de bij artikel 1 opgelegde proef alleen toegestaan zoo uit het getuigschrift blijkt dat de wettelijke voorschriften in elke streek in acht werden genomen.

Zoo de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën gedaan heeft gedeeltelijk in eene van de onder artikel 4 bedoelde inrichtingen, gedeeltelijk in een onder artikel 5 bedoelde inrichting, wordt de vrijstelling alleen verleend zoo uit het getuigschrift der studiën blijkt dat de wettelijke voorschriften in elke inrichting in acht werden genomen.

Zoo de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën in het buitenland aangevangen en in België voltrokken heeft, wordt de vrijstelling verleend zoo uit het getuigschrift blijkt dat de wettelijke voorschriften in acht genomen werden met betrekking tot het deel der studiën in België gedaan.

ART. 8.

Voor de toepassing dezer wet :

a) Wordt de Brusselsche agglomeratie bepaald overeenkomstig artikel 2 der wet van 31 Juli 1921 betreffende

ART. 7.

Les dispositions qui précèdent sont sans application :

1^o A ceux qui ont subi, dans la langue de leur choix, l'épreuve visée aux articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur l'ensemble des matières prévues;

2^o A ceux qui, suivant les cours d'un établissement situé en pays flamand, sont nés ou dont l'un des parents est né dans la partie wallonne du pays, ou qui y ont poursuivi pendant deux ans leurs études moyennes, si le certificat atteste que quatre heures au moins ont été consacrées par semaine à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés en langue flamande pendant les années d'écolage en pays flamand.

Pour les enfants nés à Bruxelles ou dans l'une des communes énumérées à l'article 6 ou dont l'un des parents est né dans cette agglomération, on suivra, pour l'application du paragraphe précédent, la distinction prévue au dit article.

l'emploi des langues en matière administrative;

b) Les communes de la frontière linguistique sont déterminées par arrêté royal.

ART. 9.

La présente loi n'est pas applicable à ceux qui ont subi, dans la langue de leur choix, l'épreuve fixée aux articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891. Toutefois, en ce qui concerne l'épreuve de l'article 12, elle reste applicable à ceux qui réclameraient la dispense de l'épreuve littéraire prévue par l'avant-dernier alinéa de cet article.

ART. 10.

La loi du 12 mai 1910 concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur est abrogée.

Toutefois, les articles 5, 6 et 7 de cette loi demeurent applicables à ceux qui, antérieurement au début de l'année académique 1936-1937, auront terminé leurs études moyennes dans les conditions prévues par les dits articles.

ART. 7.

De voorgaande bepalingen zijn niet van toepassing :

1° Op hen die, in de taal hunner keuze, het examen bedoeld in de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, hebben afgelegd over het geheel van de daarin voorziene vakken;

2° Op hen die, de leergangen volgende van in het Vlaamsche land gelegen gestichten, zijn geboren of van wie een der ouders is geboren in het Waalsch gedeelte des lands of die aldaar gedurende twee jaren hunne middelbare studiën deden, indien het getuigschrift vaststelt dat ten minste vier uren per week werden besteed aan de Vlaamsche taal of aan de studie van in het Vlaamsch onderwezen vakken, gedurende de schooljaren in het Vlaamsche land.

Voor de kinderen geboren in Brussel of in eene der gemeenten vermeld in artikel 6 of van wie een der ouders aldaar is geboren, wordt voor de toepassing van het vorige lid het bij genoemd artikel voorziene onderscheid gevolgd.

het gebruik der talen in bestuurszaken;

b) Worden de gemeenten aan de taalgrens bij Koninklijk besluit bepaald.

ART. 9.

Deze wet is niet van toepassing op degenen die, in de taal naar hun keus, de onder de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 vastgestelde proef hebben afgelegd. Met betrekking nochtans tot de proef van artikel 12, blijft zij van toepassing op degenen die zouden vragen om vrijgesteld te worden van de letterkundige proef, onder het voorlaatste lid van dat artikel voorzien.

ART. 10.

De wet van 12 Mei 1910, betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger en graad, wordt ingetrokken.

Nochtans blijven de artikelen 5, 6 en 7 dier wet van toepassing op degenen die, vóór het begin van het academisch jaar 1936-1937, hun middelbare studiën zullen voltrokken hebben onder de bij die artikelen voorziene voorwaarden.

ANNEXE II.

Projet de Loi concernant l'étude des langues modernes dans l'Enseignement moyen du degré supérieur.

Texte amendé par la Commission.

ARTICLE PREMIER.

Nul ne peut être déclaré admissible à l'examen de candidat en philosophie et lettres, de candidat en sciences ou de candidat en sciences naturelles et médicales, s'il n'a subi avec succès une épreuve portant sur les langues modernes, à savoir :

A. Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans la région flamande, dans la région wallonne ou dans une commune d'expression allemande : 1^o respectivement le flamand, le français ou l'allemand; 2^o l'une des langues modernes visées à l'article 2, alinéa 1^{er}, de la loi concernant le régime linguistique des établissements publics d'enseignement moyen;

B. Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans une commune de l'agglomération bruxelloise, dans une des communes bilingues qui l'environnent ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique :

a) Dont la langue maternelle ou usuelle est le français : 1^o le français; 2^o le flamand;

b) Dont la langue maternelle ou usuelle est le flamand : 1^o le flamand; 2^o le français.

C. Pour les récipiendaires qui ont fait ou ont achevé leurs études

BIJLAGE II.

Wetsontwerp betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger en graad.

Tekst door de Commissie gewijzigd.

EERSTE ARTIKEL.

Niemand kan toegelaten worden tot het examen van candidaat in de wijsbegeerte en letteren, van candidaat in de wetenschappen of van candidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen, zoo hij niet met goed gevolg een proef over de moderne talen heeft doorstaan, te weten :

A. Voor de examinandi die hunne middelbare studiën hebben voltrokken in de Vlaamsche streek, in de Waalsche streek of in een Duitschsprekende gemeente : 1^o onderscheidenlijk het Nederlandsch, het Fransch of het Duitsch; 2^o een der moderne talen bedoeld bij artikel 2, lid 1 der wet betreffende het taalregime in de openbare instellingen van middelbaar onderwijs;

B. Voor de examinandi die hunne middelbare studiën voltrokken hebben in een gemeente van de Brusselsche agglomeratie, in een der tweetalige gemeenten daarrond of in een tweetalige gemeente op de taalgrens :

a) Waarvan de moeder- of gebruikelijke taal het Fransch is : 1^o het Fransch; 2^o het Nederlandsch;

b) Waarvan de moeder- of gebruikelijke taal het Nederlandsch is : 1^o het Nederlandsch; 2^o het Fransch.

C. Voor de examinandi die hunne middelbare studiën in het buitenland

moyennes à l'étranger : deux des langues ci-dessus à leur choix.

Les récipiendaires qui ont commencé leurs études dans une région et les ont achevées dans une autre région, ont le choix entre les deux épreuves imposées respectivement dans ces deux régions.

ART. 2.

L'épreuve sur la première langue comporte :

1^o Une composition sans dictionnaire;

2^o Un interrogatoire sur un sujet d'histoire se rapportant au cours de rhétorique ou de première scientifique.

Un arrêté royal réglera l'épreuve sur la seconde langue, de façon à permettre de constater la connaissance pratique et effective de cette langue.

ART. 3.

L'examen a lieu en public devant un jury constitué par un arrêté royal et composé de deux professeurs de l'enseignement dirigé ou subventionné par l'État, de deux professeurs de l'enseignement privé et d'un membre choisi en dehors de l'enseignement moyen.

Ce dernier préside le jury.

Il est constitué un jury par province.

Les points obtenus pour chacune des épreuves sont publiquement proclamés.

ART. 4.

Sont dispensés de l'épreuve imposée par l'article 1^{er} ceux dont le certificat d'études moyennes, délivré conformément aux articles 5 et 8 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et émanant d'un établissement soumis à la législation organique de l'enseigne-

hebben gedaan of voltrokken : twee van hoogerbedoelde talen naar keuze.

De examinandi die hunne studiën hebben aangevangen in een streek en ze hebben voltrokken in een andere streek mogen kiezen tusschen de twee proeven onderscheidenlijk in deze beide streken opgelegd.

ART. 2.

De proef over de eerste taal omvat :

1^o Een opstel zonder woordenboek ;

2^o Een ondervraging over een onderwerp uit de geschiedenis, dat behoort tot den cursus van de rhetorica of van de eerste wetenschappelijke.

Een Koninklijk Besluit regelt de proef over de tweede taal zoodanig dat de practische en werkelijke kennis dezer taal kan vastgesteld worden.

ART. 3.

Het examen geschiedt in het openbaar voor eene Commissie bij Koninklijk Besluit samengesteld en bestaande uit twee leeraars van het door den Staat bestuurde of ondersteunde onderwijs, uit twee leeraars van het privaat onderwijs en uit een lid buiten het middelbaar onderwijs gekozen.

Dit laatste lid zit de Commissie voor.

In elke provincie wordt een Commissie samengesteld.

De voor ieder der proeven bekomen punten worden in het openbaar afgeroepen.

ART. 4.

Worden vrijgesteld van de bij artikel 1 opgelegde proef, degenen wier getuigschrift van middelbare studiën uitgereikt overeenkomstig de artikelen 5 en 8 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, op het toekennen der academische graden, en uitgaande van een instelling onderworpen aan de

ment moyen, atteste que pendant toute la durée des études les prescriptions de la loi concernant le régime linguistique de l'enseignement ont été observées. Le certificat indique d'une façon précise le régime d'après lequel les études ont été faites.

ART. 5.

Sont également dispensés de la dite épreuve, ceux dont le certificat susvisé, émanant d'un établissement non soumis à la législation organique de l'enseignement moyen, atteste :

a) Si l'établissement est situé dans la région flamande ou dans la région wallonne :

1^o Qu'au moins les deux tiers du temps consacré à l'ensemble des matières des cours suivis par l'intéressé ont été faits dans la langue de la région;

2^o Que l'intéressé a suivi pendant au moins quatre heures par semaine, dans chaque année d'études, le cours d'une des langues modernes visées à l'article 2, alinéa 1^{er} de la loi relative au régime linguistique des établissements d'enseignement moyen;

b) Si l'établissement est situé dans une commune de l'agglomération bruxelloise, dans une des communes bilingues qui l'entourent ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique :

1^o Qu'au moins les deux tiers des cours suivis par l'intéressé ont été faits dans sa langue maternelle ou usuelle, soit en français ou en flamand;

2^o Que l'intéressé a suivi pendant au moins quatre heures par semaine, dans chaque année d'études, un cours de langue flamande, s'il a fait des études en français, et un cours de langue française, s'il a fait ses études en flamand.

organieke wetgeving op het middelbaar onderwijs, bevestigt dat, voor den ganschen duur der studiën, de voorschriften betreffende het taalregime van het onderwijs werden nageleefd. Het getuigschrift geeft nauwkeurig het regime aan volgens hetwelk de studiën gedaan werden.

ART. 5.

Worden eveneens van die proef vrijgesteld : degenen wier hoogerbedoeld getuigschrift, uitgaande van een instelling die niet aan de organieke wetgeving op het middelbaar onderwijs onderworpen is, bevestigt :

a) Zoo de instelling in de Vlaamsche streek of in de Waalsche gelegen is :

1^o Dat ten minste de twee derden van den tijd besteed aan de gezamenlijke vakken gevolgd door den betrokkene, gegeven werden in de taal der streek;

2^o Dat de betrokkene gedurende ten minste vier uren per week, in elk studiejaar, de cursussen heeft gevolgd in een der moderne talen bedoeld bij artikel 2, lid 1 der wet op het taalregime bij de instellingen van middelbaar onderwijs;

b) Zoo de instelling gelegen is in een gemeente der Brusselsche agglomeratie, in een der tweetalige gemeenten daarrond of in een tweetalige gemeente op de taalgrens :

1^o Dat ten minste twee derden der cursussen door den betrokkene werden gevolgd in zijne moeder- of gebruikelijke taal, en wel het Fransch of het Nederlandsch;

2^o Dat de betrokkene gedurende ten minste vier uren per week, in elk studiejaar, een cursus in de Nederlandsche taal heeft gevolgd zoo hij zijn studiën in het Fransch heeft gedaan en een cursus in de Fransche taal zoo hij zijn studiën in het Nederlandsch heeft gedaan.

ART. 6.

Pour l'application de l'article précédent, la langue maternelle ou usuelle est déterminée par la déclaration du chef de famille; mais cette déclaration n'est recevable qu'autant que l'élève intéressé soit reconnu effectivement apte à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée. Cette aptitude est vérifiée, dès le début de l'année scolaire, par le chef de l'établissement ou son délégué, assisté de deux membres de son personnel enseignant.

Le certificat d'études mentionne expressément que cette procédure a été strictement observée.

ART. 7.

Lorsque le titulaire du certificat d'études moyennes a fait ses études dans deux ou plusieurs établissements situés dans des régions différentes, la dispense de l'épreuve imposée par l'article 1^{er} n'est accordée que si le certificat atteste que les prescriptions légales ont été observées dans chaque région.

Lorsque le titulaire d'un certificat d'études moyennes a fait ses études, en partie dans un des établissements visés à l'article 4, en partie dans un établissement visé à l'article 5, la dispense n'est accordée que si le certificat d'études atteste que les prescriptions légales ont été observées dans chaque établissement.

Lorsque le titulaire d'un certificat d'études moyennes a commencé ses études moyennes à l'étranger et les a achevées en Belgique, la dispense est accordée si le certificat atteste que les prescriptions légales ont été observées, en ce qui concerne la partie des études faites en Belgique.

ART. 6.

Voor de toepassing van het voorgaande artikel wordt de moedertaal of gebruikelijke taal bepaald door de verklaring van het gezinshoofd; doch deze verklaring komt slechts in aanmerking voor zoover de betrokken leerling werkelijk bekwaam erkend wordt om het onderricht door de aangegeven taal met vrucht te ontvangen. Deze bekwaamheid wordt, bij het begin van het schooljaar, onderzocht door het hoofd der instelling of door zijn afgevaardigde, bijgestaan door twee leden van zijn onderwijzend personeel.

Het getuigschrift der studiën vermeldt uitdrukkelijk dat deze procedure stipt nageleefd werd.

ART. 7.

Zoo de houder van het getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën gedaan heeft in twee of meer instellingen die in verschillende streken gelegen zijn, wordt de vrijstelling van de bij artikel 1 opgelegde proef alleen toegestaan zoo uit het getuigschrift blijkt dat de wettelijke voorschriften in elke streek in acht werden genomen.

Zoo de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën gedaan heeft gedeeltelijk in eene van de onder artikel 4 bedoelde instellingen, gedeeltelijk in een onder artikel 5 bedoelde inrichting, wordt de vrijstelling alleen verleend zoo uit het getuigschrift der studiën blijkt dat de wettelijke voorschriften in elke inrichting in acht werden genomen.

Zoo de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën in het buitenland aangevangen en in België voltrokken heeft, wordt de vrijstelling verleend zoo uit het getuigschrift blijkt dat de wettelijke voorschriften in acht genomen werden met betrekking tot het deel der studiën in België gedaan.

ART. 8.

La présente loi n'est pas applicable à ceux qui ont subi, dans la langue de leur choix, l'épreuve fixée aux articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891, modifiée par les lois des 14 juin et 14 juillet 1930. Toutefois, en ce qui concerne l'épreuve de l'article 12, elle reste applicable à ceux qui réclameraient la dispense de l'épreuve littéraire prévue par l'avant-dernier alinéa de cet article.

ART. 9.

La loi du 12 mai 1910 concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur est abrogée.

Toutefois les articles 5, 6 et 7 de cette loi demeurent applicables à ceux qui, antérieurement au début de l'année académique 1937-1938, auront terminé leurs études moyennes dans les conditions prévues par les dits articles.

ART. 8.

Deze wet is niet van toepassing op degenen die, in de taal naar hun keus, de onder die artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 vastgestelde proef hebben afgelegd. Met betrekking nochtans tot de proef van artikel 12, blijft zij van toepassing op degenen die zouden vragen om vrijgesteld te worden van de letterkundige proef, onder het voorlaatste lid van dat artikel voorzien.

ART. 9.

De wet van 12 Mei 1910, betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger en graad, wordt ingetrokken.

Nochtans blijven de artikelen 5, 6 en 7 dier wet van toepassing op degenen die, voor het begin van het academisch jaar 1937-1938, hun middelbare studiën mochten voltrokken hebben onder de bij die artikelen voorziene voorwaarden.

SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 3 NOVEMBRE 1931.

Rapport de la Commission des Sciences et des Arts, chargée de l'examen du Projet de Loi concernant l'étude des langues modernes dans l'Enseignement moyen du degré supérieur.

(Voir le n° 144 du Sénat, session de 1929-1930.)

Présents : MM. VERMEYLEN, président ; BRUNEEL DE LA WARANDE, CARNOY, le Comte DE LA BARRE D'ERQUELINNES, DE NAUW, DIERCKX, DIGNEFFE, LEGRAND, VAN OVERBERGH et RUTTEN, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Ceux qui s'étonneraient encore des complications que suscite tout projet de réforme linguistique et du temps qu'il faut pour le réaliser, reliront utilement les interminables discussions qui ont précédé la loi du 12 mai 1910, que ce troisième projet a pour but de remplacer.

Le 8 août 1901, M. Coremans déposa une proposition de loi tendant à obliger les établissements libres d'enseignement moyen du degré supérieur de se servir de la langue flamande comme langue véhiculaire pour deux cours au moins du programme des humanités. Aucun certificat pour l'admission aux grades académiques ne pouvait être délivré en pays flamand à des élèves qui n'auraient pas suivi ces cours.

Cette proposition suscita de vives appréhensions. Lorsqu'elle fut enfin mise en discussion six ans plus tard, le 16 mai 1907, la Chambre ne parvint pas à se mettre d'accord. Et naturellement, la proposition fut renvoyée à une Commission spéciale. Celle-ci fut saisie de toute une série d'amende-

ments et de sous-amendements et de cinq projets complets. Mais pas plus que ceux de la Chambre, les membres de la Commission ne réussirent à s'entendre et le rapporteur dut rédiger un procès-verbal de carence.

Peu après, la Commission fit un nouvel effort et finit par élaborer un texte qui eut la bonne fortune de rallier les suffrages des sept membres présents.

Mais on remplaça l'obligation de donner deux cours en flamand par un système donnant le choix, ou bien à deux cours donnés en flamand, ou bien à un certain nombre d'heures consacrées à l'enseignement du flamand.

On estimait que l'examen imposé à tous, soit à l'entrée de l'Université, soit à la sortie des études moyennes, donnait toutes les garanties désirables au sujet de la connaissance suffisante des langues inscrites au programme.

Il est intéressant de reproduire ici ce passage du rapport de M. Standaert : « Il est de l'essence de l'enseignement libre de ne devoir se plier, pour la manière d'enseigner et pour les méthodes d'instruction, ni à la loi,

ni à des règles fixes et clichées. Les chefs des établissements libres tiennent essentiellement à une grande indépendance pédagogique, ils s'insurgent contre l'idée de soumettre leur méthode aux lois impératives et à la réglementation quasi mécanique qui régissent l'enseignement officiel. Là où règne la liberté d'enseignement, on ne saurait admettre semblable intrusion de la loi dans les méthodes, pas plus qu'on ne saurait songer à imposer l'inspection des écoles libres.

» Que la loi exige pour les jeunes gens qui veulent entrer à l'Université la connaissance de la langue maternelle, c'est parfait. Qu'on érige en présomption de cette connaissance un minimum d'heures consacrées au flamand, c'est entendu. Mais là s'arrête le droit du législateur. Il ne peut s'introduire dans l'école libre, ni dicter l'obligation de donner tels cours en flamand, ni imposer de la langue véhiculaire pour l'enseignement de telles branches déterminées, sans s'exposer, justement, au reproche d'entamer les principes constitutionnels de la liberté d'enseignement et de la liberté des langues ». (1)

Le rapporteur ajoute que la solution ne fut trouvée que le jour où la Commission se décida à modifier le projet « de manière à n'obliger ni directement, ni indirectement les établissements libres à donner deux cours des humanités exclusivement en flamand ».

Le rapporteur du projet au Sénat, M. Raepsaet, se préoccupa surtout de calmer les appréhensions des Wallons en démontrant que, pour les élèves des athénées wallons, « rien ne sera changé dans le régime des études ». Puis il ajoutait : « Quant à l'enseignement libre, sauf de très rares exceptions, que les nouvelles nécessités pédagogiques auraient d'ailleurs fait disparaître sans l'aide de la loi, on

peut affirmer que là aussi le projet n'innove en rien ».

Il eût été difficile de dire en termes plus clairs que le législateur ne voulait rien casser. C'est dans ces conditions que fut votée la loi du 12 mai 1910 concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur.

En vertu de cette loi, dont nous reproduisons le texte en regard de celui du projet, nul ne peut être admis aux candidatures universitaires s'il n'a subi un examen, dans la région flamande du pays, sur le flamand et sur une des langues française, allemande ou anglaise; dans la région wallonne, l'épreuve a pour objet la langue française et l'une des langues flamande, allemande ou anglaise.

On le voit, les récipiendaires ont toujours le droit de prendre pour seconde langue une autre langue que la seconde langue nationale.

Sont toutefois dispensés de l'épreuve préparatoire ceux dont le certificat d'études, conformément à la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891, atteste que le titulaire du certificat a suivi, dans la partie flamande du pays, à part les cours de flamand, d'anglais ou d'allemand, deux cours au moins, enseignés en flamand, choisis parmi les cours de latin, de grec, de religion, d'histoire, de géographie, de mathématiques, de sciences naturelles; ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand ou de cours donnés en flamand et compris dans la liste ci-dessus exclusivement.

Il faut aussi que trois heures au moins par semaine soient affectées à l'enseignement du français, de l'anglais ou de l'allemand.

Pour la partie wallonne du pays, ou bien l'enseignement des cours obligatoires doit avoir été donné en français, sauf lorsque, pour les autres langues, il a été fait usage de la langue même sur laquelle a porté l'enseigne-

(1) Cfr. le Rapport de M. STANDAERT, *Documents parlementaires* 1910, n° 178, p. 341.

ment; ou bien huit heures au moins par semaine doivent avoir été consacrées à l'enseignement du français ou de cours donnés en français. Enfin, trois heures au moins par semaine doivent être consacrées à l'enseignement du flamand, de l'anglais ou de l'allemand.

Un régime spécial est prévu pour l'agglomération bruxelloise, où les élèves fréquentant les classes françaises ont quatre heures de cours de flamand par semaine, tandis que, dans les classes flamandes, le même nombre d'heures doit être consacré à l'étude du français.

Sont dispensés de tout ce qui précède ceux qui ont subi, dans la langue de leur choix, l'épreuve exigée par la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891.

Sont également dispensés les élèves qui sont nés ou dont l'un des parents est né dans la partie wallonne du pays et qui suivent les cours dans un établissement situé dans la partie flamande du pays « si le certificat atteste que quatre heures au moins ont été consacrées par semaine à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés en langue flamande pendant les années d'écolage en pays flamand ».

La même règle est appliquée aux enfants nés dans l'agglomération bruxelloise ou dont l'un des parents est né dans cette agglomération.

Ainsi donc, tandis que la loi du 15 juin 1883 a pour objet de régler le régime linguistique des établissements d'enseignement moyen de l'État, des provinces ou des communes dans la partie flamande du pays, la loi du 12 mai 1910 détermine le régime linguistique imposé aux élèves des établissements officiels *et libres* quant à l'étude des langues modernes exigée de ceux qui aspirent aux grades académiques.

Toutefois, la mise en vigueur de la loi du 12 mai 1910 a eu quelque influence sur l'application donnée à la loi du 15 juin 1883.

En effet, les nouvelles dispositions ont entraîné des modifications au régime existant.

A partir de ce moment, l'histoire et la géographie ont été considérées comme deux cours séparés, alors que jadis on les considérait comme un seul cours. En réalité, trois cours : l'histoire, la géographie et les sciences, sont donc faits en flamand au lieu du minimum de deux cours prescrit par le dernier alinéa du paragraphe 2 de la loi du 15 juin 1883.

Tous les tempéraments qui étaient possibles sous l'empire de la législation de 1883 et notamment le régime mixte prévu par l'article 5, où l'enseignement se donne alternativement en flamand et en français, ont dû disparaître, à cause des dispositions de l'article 7 de la loi du 12 mai 1910 qui range les élèves en des catégories nettement distinctes.

L'application de la loi du 12 mai 1910 a eu pour effet de faire porter de 3 à 4 le nombre d'heures consacrées à l'étude du flamand dans les classes de cinquième, quatrième, troisième, deuxième et première des établissements d'enseignement moyen de l'agglomération bruxelloise.

* *

Tel est le régime que le projet modifie partiellement. Nous disons partiellement, car ce troisième projet a moins pour but de supprimer la loi de 1910 que de l'adapter au second projet. Il s'agit, en effet, de maintenir le parallélisme entre les deux projets. L'Exposé des motifs rappelle que déjà la loi du 12 mai 1910 « impose aux établissements libres d'enseignement moyen, pour autant qu'ils préparent aux études universitaires en vue des grades légaux, une organisation analogue à celle des athénées quant à l'enseignement du flamand. »

* *

Les auteurs de l'Exposé des motifs ont tenu à marquer nettement de quel droit et dans quelle limite ils ont cru pouvoir s'immiscer dans l'organisation de l'enseignement privé aux frais duquel ils ne contribuent en rien. Ils affirment d'abord que l'enseignement libre « dans la mesure où il entend que ses élèves soient admissibles aux études supérieures en vue des grades légaux, est tenu d'établir son plan d'études en fonction de ces dispositions. » Il a toujours été admis que l'État ne porte pas atteinte à la liberté de l'enseignement quand il revendique le droit d'imposer des conditions d'accès à l'enseignement supérieur.

Les auteurs du projet ont donc voulu que ceux qui aspirent à exercer une profession impliquant la possession d'un diplôme légal, fournissent la preuve qu'ils connaissent la langue de la région dans laquelle ils sont appelés à exercer cette profession. On leur impose un examen démontrant qu'ils connaissent une deuxième langue nationale, à moins que, par leur certificat d'études moyennes, ils ne prouvent avoir reçu un enseignement qui en assure la connaissance effective.

Le projet n'impose nullement, dans un même établissement, la co-existence de tous les régimes dont il prévoit l'organisation possible. Il suffit que le certificat d'études dispensant de l'examen prévu par l'article 1^{er} du projet constate que les dispositions de l'article 5 ont été respectées.

EXAMEN DES ARTICLES.

Article 1^{er}. — L'article 1^{er}, lisons-nous dans l'Exposé des motifs, fusionne les articles 1 et 2 de la loi de 1910 et pose le principe fondamental en vertu duquel « nul ne peut être déclaré admissible aux premiers examens en vue d'un grade légal, s'il n'a subi une épreuve portant sur les deux langues

modernes : l'une la langue de la région où le récipiendaire a fait ses études moyennes, l'autre une seconde des trois langues employées dans le pays.

L'adoption par le Sénat de l'alinéa 1^{er} de l'article 2 du projet concernant le régime linguistique de l'enseignement moyen permet aux parents de choisir aussi l'anglais. Il a donc fallu modifier en conséquence l'alinéa 2 du présent article.

Il n'est plus question à l'alinéa 1^{er} des candidats au grade d'ingénieur, parce que leur situation est réglée par l'article 8.

L'article prescrit un régime spécial pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans une commune de l'agglomération bruxelloise. Pour eux, la seconde langue obligatoire sera le flamand s'ils suivent les cours français, et le français s'ils suivent les cours flamands.

Il prévoit un autre régime spécial pour ceux qui commencent ou font leurs études à l'étranger et pour ceux qui commencent leurs études dans une région et les achèvent dans une autre : les premiers ont le choix des deux langues sur lesquelles ils se feront interroger ; les derniers le choix entre les deux épreuves imposées dans chacune des régions où ils ont étudié.

Article 2. — A part l'énumération du début qui ne correspond plus aux nouvelles catégories établies, cet article 2 est la reproduction textuelle de l'article 3 de la loi de 1910.

Article 3. — Cet article simplifie l'article 4 de la loi actuelle qui détermine la composition du jury ; il n'a pas besoin d'être commenté.

L'article 4 établit les conditions de validité des certificats d'études moyennes délivrés par les chefs des établissements officiels.

L'amendement proposé par votre

Commission constitue une simple précision de texte.

Article 5. — Cet article vise les certificats délivrés par les chefs des établissements d'enseignement libre. C'est l'article fondamental du projet, car il établit une concordance nécessaire entre les deux catégories d'établissements.

En votant l'article 2 du projet sur le régime linguistique dans l'enseignement moyen, la Commission du Sénat a modifié considérablement le texte du projet gouvernemental.

Pour assurer cette concordance dont nous avons tous admis la nécessité, votre Commission doit vous proposer un nouvel article 5 qui est la conséquence logique des dispositions votées pendant la discussion du projet sur le régime linguistique dans l'enseignement moyen.

Il doit être entendu que les deux tiers des cours dont il est question au 1^o de l'alinéa *a*, doivent être calculés sur l'ensemble du temps consacré à l'étude des branches du programme au cours des six années d'études. En décider autrement serait méconnaître les exigences les plus certaines de la pédagogie et compliquer davantage la question déjà si difficile des horaires. Il est évident, en effet, que les élèves ne peuvent être initiés que progressivement à la connaissance de la seconde langue et que, dès lors, il faut disposer d'une certaine latitude permettant de donner au début moins de cours d'enseignement en seconde langue et d'arriver à une moyenne plus considérable dans les classes supérieures.

Répétons une dernière fois que ce qui importe avant tout dans l'intérêt général du pays comme dans celui de chaque élève, c'est le résultat obtenu, c'est-à-dire, la connaissance approfondie, au terme des études, de la seconde langue. Du moment où il existe un maximum qu'on ne peut pas

dépasser, l'arbitraire n'est plus à craindre, et il n'y a pas de motif de priver les spécialistes et les dirigeants de nos établissements scolaires du droit de répartir les heures de cours en s'inspirant des règles pédagogiques et des besoins locaux ou régionaux.

Article 6. — Pour vérifier les déclarations du père de famille et de l'enfant le projet prescrit un contrôle correspondant à celui dont il est question dans les deux premiers projets. Cependant, le jury n'est pas composé de la même façon. Il faut que l'aptitude de l'élève soit vérifiée dès le début de l'année scolaire par le chef de l'établissement ou son délégué, assisté de deux membres de son personnel enseignant.

On a cru trouver aussi un défaut de logique dans la rédaction de l'article 6 stipulant que la déclaration du chef de famille porte uniquement sur le fait que telle langue est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, tandis que le contrôle porte sur l'aptitude de l'enfant à recevoir avec fruit l'enseignement dans la langue désignée. Ne serait-il pas plus logique que le chef de famille déclarât l'enfant apte à recevoir l'enseignement dans telle langue et que l'établissement constatât cette aptitude ?

Nous croyons devoir répondre que les autorités pédagogiques sont d'accord pour soutenir que le père de famille n'est très fréquemment pas capable de juger si son enfant est apte ou non à suivre l'enseignement dans telle ou telle langue. Comment, dès lors, faire une discrimination entre les pères de familles présumés capables et les autres ?

Article 7 prévoit trois cas différents : celui de l'élève qui a fait ses études dans deux ou plusieurs établissements situés dans des régions linguistiques différentes ; celui de l'élève qui a fait ses études en partie dans un établissement officiel et en partie dans un

établissement privé, et celui de l'élève qui a commencé ses études à l'étranger et les a achevées en Belgique.

Pour que leur certificat les dispense de l'examen, il faut que les prescriptions légales aient été observées dans le premier cas, dans chaque région ; dans le second cas, dans chaque établissement, et dans le troisième cas, dans l'établissement où les études ont été achevées.

Article 8. — Cet article n'a pas besoin d'être expliqué.

Article 9. — Ne serait-il pas opportun de faire concorder le texte de cet article et le premier paragraphe du commentaire qu'en donne l'Exposé des motifs avec la déclaration que nous trouvons presque au début de celui-ci :

« On conçoit aisément que l'État exige, de ceux qui aspirent à exercer une profession ou à occuper un emploi pour lesquels un diplôme légal est requis, la connaissance de la langue de la région dans laquelle ils vivent, c'est-à-dire de la région dans laquelle, vraisemblablement, ils exerceront plus tard leur action sociale. On comprend, en outre, qu'il tienne à ce que ces jeunes gens possèdent une seconde langue moderne et que, tenant compte du fait que la Belgique est un pays où trois langues modernes sont parlées, il demande que cette seconde langue soit une de celles-là. »

La loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 modifiée par la loi du 14 juin 1930 stipule que les aspirants au grade d'ingénieur sont dispensés de l'épreuve préparatoire portant sur les matières mentionnées aux 1^o, 2^o et 3^o de l'article 12, s'ils sont porteurs d'un certificat attestant qu'ils ont suivi un cours

complet d'humanités (1). Dorénavant, ils n'en seront dispensés que si toutes les prescriptions relatives au régime linguistique institué par l'article 5 ont été observées. Tout nous permet d'espérer que peu d'ingénieurs choisiront

(1) ART. 12. — Nul n'est admis à l'examen de candidat ingénieur civil s'il n'a subi une épreuve préparatoire devant un jury composé de professeurs de l'Université dont il suivra les cours, ou devant le jury prévu par les articles 7 et suivants.

Cette épreuve préparatoire comprend l'examen sur les matières suivantes :

- 1^o Langue française ou flamande ;
- 2^o Langue latine, allemande anglaise ou celle des deux langues sur laquelle n'a pas porté l'épreuve mentionnée au 1^o ;
- 3^o Histoire et géographie.

ART. 10. — L'épreuve préparatoire comprend :

- 1^o Les principes de la rhétorique ;
- 2^o La traduction, en français ou en flamand, d'un auteur latin emprunté au programme de la rhétorique ;
- 3^o La traduction d'un auteur flamand, allemand ou anglais, au choix du récipiendaire ;
- 4^o Une composition française, allemande ou flamande, au choix du récipiendaire ;
- 5^o L'arithmétique ;
- 6^o L'algèbre élémentaire, y compris la théorie des progressions ou des logarithmes ;
- 7^o La géométrie plane et les éléments de la géométrie à trois dimensions ;
- 8^o La géographie ;
- 9^o L'histoire de Belgique ;

10^o Les faits principaux de l'histoire ancienne, de l'histoire du moyen âge et de l'histoire moderne.

Pour les étudiants qui aspirent au grade de candidat en philosophie et lettres, l'épreuve comprend, en outre, une traduction du grec en français ou en flamand. Le Gouvernement aura également le droit de décider que l'épreuve comprend cette traduction pour les étudiants qui aspirent aux grades de candidat en sciences pour les groupes des sciences chimiques, des sciences géologiques et minéralogiques, des sciences biologiques, des sciences géographiques et de la pharmacie ou de candidat en sciences naturelles et médicales.

Pour les étudiants qui aspirent au grade de candidat en sciences pour les groupes des sciences chimiques, des sciences géologiques et minéralogiques, des sciences biologiques, des sciences géographiques et de la pharmacie ou de candidat en sciences naturelles et médicales, l'épreuve comprend, outre les matières indiquées ci-dessus sous les nos 1^o à 10^o, la géométrie à trois dimensions, la trigonométrie rectiligne, les éléments de la physique et, éventuellement, le grec.

Pour les étudiants qui aspirent au grade de candidat en sciences (groupes des sciences physiques ou mathématiques) l'épreuve comprend les matières énumérées à l'article 12.

Toutefois, les étudiants qui justifient, par certificat, avoir suivi avec fruit un cours d'humanités complètes, sont dispensés de répondre sur les matières reprises sous les nos 1^o à 3^o du dit article.

comme seconde langue, une autre langue que celle du peuple auquel ils peuvent être appelés à commander un jour. Mais ne serait-il pas beaucoup plus simple de limiter le choix à nos langues nationales ?

* * *

Article 10. — Cet article n'appelle aucun commentaire. Tout le monde admettra qu'il convient de prévoir une période de transition pour les élèves des deux catégories que vise l'alinéa 2. Sans cela, la loi aurait un effet rétroactif aux dépens des élèves qui ont commencé leurs humanités avant le vote de la loi.

DISPOSITION ADDITIONNELLE.

« Dans l'application de la présente loi aux communes d'expression alle-

mande, des dérogations justifiées par les circonstances locales peuvent être décidées par arrêté royal motivé, publié au *Moniteur*. »

Cette disposition additionnelle ne pourra être insérée dans le rapport définitif que si le Sénat adopte le texte similaire qui sera déposé sous forme d'amendement au projet relatif au régime linguistique dans l'enseignement moyen.

Après avoir entendu les explications du rapporteur, votre Commission a adopté le présent rapport à l'unanimité des membres présents.

Le Rapporteur,
G. RUTTEN.

Le Président,
A. VERMEYLEN.

ANNEXE I.

**Projet de Loi concernant l'étude des langues modernes dans l'Enseignement moyen
du degré supérieur.**

TEXTE ANCIEN.
(Loi du 12 mai 1910.)

ARTICLE PREMIER.

A dater du 1^{er} août de la sixième année qui suivra celle de la promulgation de la présente loi, nul ne sera admis à l'examen : de candidat en philosophie et lettres, de candidat notaire, de candidat en sciences naturelles, de candidat en sciences physiques et mathématiques, de candidat ingénieur, s'il n'a subi avec succès une épreuve préparatoire sur les langues modernes.

ART. 2.

L'épreuve a pour objet :

La langue flamande et l'une des langues française, allemande ou anglaise, pour les récipiendaires qui ont fait leurs études dans la région flamande du pays; la langue française et l'une des langues flamande, allemande ou anglaise pour les autres récipiendaires.

L'épreuve peut avoir pour objet la langue allemande et l'une des langues française, flamande ou anglaise, pour les récipiendaires qui ont fait leurs études dans les arrondissements administratifs d'Arlon, de Bastogne et de Verviers.

ART. 3.

Pour la langue française dans la partie wallonne du pays, pour la langue

TEXTE NOUVEAU.

ARTICLE PREMIER.

Nul ne peut être déclaré admissible à l'examen de candidat en philosophie et lettres, de candidat en sciences ou de candidat en sciences naturelles et médicales, s'il n'a subi avec succès une épreuve portant sur les langues modernes, à savoir :

a) Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans la région flamande du pays : 1^o le flamand et 2^o le français ou l'allemand;

b) Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans la région wallonne du pays : 1^o le français et 2^o le flamand ou l'allemand;

c) Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans une localité d'expression allemande : 1^o l'allemand et 2^o le français ou le flamand;

d) Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou de la frontière linguistique :

1^o dont la langue maternelle ou usuelle est le français : le français et le flamand;

2^o dont la langue maternelle ou usuelle est le flamand : le flamand et le français;

e) Pour les récipiendaires qui ont fait ou ont achevé leurs études moyennes à l'étranger : deux des langues ci-dessus, à leur choix.

BIJLAGE I.

**Wet betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs
van den hooger en graad.**

OUDE TEKST.

(Wet van 12 Mei 1910.)

EERSTE ARTIKEL.

Te rekenen van 1 Augustus van het zesde jaar volgende op het jaar waarin deze wet wordt afgekondigd, zal niemand worden toegelaten tot het examen van : candidaat in de wijsbegeerte en letteren ; candidaat-notaris ; candidaat in de natuurwetenschappen, candidaat in de natuur- en wiskunde, candidaat-ingenieur, indien hij niet met goed gevolg een voorbereidend examen heeft afgelegd over de moderne talen.

ART. 2.

Het examen loopt :

Over de Vlaamsche taal en over ééne van deze drie talen : de Fransche, de Duitsche of de Engelsche, voor de candidaten die hunne studiën deden in het Vlaamsche gedeelte des lands ; over de Fransche taal en over ééne van deze drie talen : de Vlaamsche, de Duitsche of de Engelsche, voor de andere candidaten.

Voor de candidaten die hunne studiën deden in de bestuurlijke arrondissementen Aarlen, Bastenaken en Verviers, mag het examen loopen over de Duitsche taal en over ééne van deze drie talen : de Fransche, de Vlaamsche en de Engelsche.

ART. 3.

Voor de Fransche taal in het Waalsche gedeelte des lands, voor de Vlaam-

NIEUWE TEKST.**EERSTE ARTIKEL.**

Niemand kan toegelaten worden tot het examen van candidaat in de wijsbegeerte en letteren, van candidaat in de wetenschappen of van candidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen, zoo hij niet met goed gevolg een proef over de moderne talen heeft doorstaan, te weten :

a) Voor de examinandi die hun middelbare studiën in het Vlaamsche land hebben voltrokken : 1º Nederlandsch en 2º Fransch of Duitsch ;

b) Voor de examinandi die hun middelbare studiën in het Waalsche land hebben voltrokken : 1º Fransch en 2º Nederlandsch of Duitsch ;

c) Voor de examinandi die hun middelbare studiën voltrokken hebben in een plaats waar Duitsch gesproken wordt : 1º Duitsch en 2º Fransch of Nederlandsch ;

d) Voor de examinandi die hun middelbare studiën voltrokken hebben in een gemeente van de Brusselsche agglomeratie of aan de taalgrens :

1º Wier moedertaal of gebruikelijke taal Fransch is : Fransch en Nederlandsch ;

2º Wier moedertaal of gebruikelijke taal Nederlandsch is : Nederlandsch en Fransch ;

e) Voor de examinandi die hun middelbare studiën in het buitenland gedaan of voltooid hebben : twee van de hierbovenvermelde talen naar keus.

flamande dans la partie flamande, et dans les arrondissements administratifs d'Arlon, de Bastogne et de Verviers, pour la langue française ou pour la langue allemande, au choix du récipiendaire, l'épreuve comprend :

1^o Une composition sans dictionnaire;

2^o Une interrogation sur un sujet d'histoire se rattachant au cours de rhétorique ou de première scientifique.

Pour les autres langues, l'épreuve est réglée par arrêté royal de façon à permettre de constater la connaissance pratique et effective de la langue sur laquelle porte l'examen.

ART. 4.

L'examen a lieu en public, devant un jury constitué par arrêté royal et composé :

1^o De quatre membres, dont deux sont désignés par l'établissement où le récipiendaire a terminé ses études et dont les deux autres sont choisis par le Gouvernement parmi les professeurs de l'enseignement dirigé ou subsidié par l'État, si le récipiendaire a terminé ses études dans un établissement d'enseignement privé et parmi les professeurs d'enseignement privé s'il a terminé ses études dans un établissement dirigé ou subsidié par l'État;

2^o D'un membre de l'Académie royale de Belgique ou de l'Académie royale flamande.

Ce dernier préside le jury.

Il est choisi, par le Gouvernement, sur une liste double de candidats présentés par l'Académie Royale flamande ou par l'Académie Royale de Belgique, selon la partie du pays où est subi l'examen.

Il est constitué un jury par province.

Les récipiendaires qui ont commencé leurs études dans une région et les ont achevées dans une autre région, ont le choix entre les deux épreuves imposées respectivement dans chacune de ces régions.

ART. 2.

L'épreuve sur la première langue comprend : 1^o une composition sans dictionnaire; 2^o une interrogation sur un sujet d'histoire, se rapportant au cours de rhétorique ou de première scientifique.

Un arrêté royal réglera l'épreuve sur la seconde langue de façon à permettre de constater la connaissance pratique et effective de cette langue.

ART 3.

L'examen a lieu en public, devant un jury constitué par arrêté royal et composé de deux professeurs de l'enseignement dirigé ou subsidié par l'État, de deux professeurs de l'enseignement privé et d'un membre choisi en dehors de l'enseignement moyen. Ce dernier préside le jury.

Il est constitué un jury par province.

Les points obtenus pour chacune des épreuves sont publiquement proclamés.

sche taal in het Vlaamsche gedeelte en, in de bestuurlijke arrondissementen Aarlen, Bastenaken en Verviers voor de Fransche of de Duitsche taal, naar verkiezing van den candidaat, bevat de proef :

1º Een opstel, zonder woordenboek;

2º Eene ondervraging over een onderwerp van geschiedenis behorende tot de rhetorische klas of tot de eerste wetenschappelijke klas.

Voor de andere talen, wordt de proef geregeld bij Koninklijk besluit derwijze dat daaruit kan blijken de practische en werkelijke kennis van de taal waarover het examen loopt.

ART. 4.

Het examen geschiedt in het openbaar, voor eene jury aangesteld bij Koninklijk besluit en bestaande uit :

1º Vier leden, van welke twee worden aangewezen door het gesticht waar de candidaat zijne studiën eindigde, en de twee anderen gekozen door de Regeering onder de leeraren van het onderwijs bestuurd of ondersteund door den Staat, indien de candidaat zijne studiën eindigde in een privaat onderwijsgesticht en onder de leeraren van het privaat onderwijs indien hij zijne studiën eindigde in een onderwijsgesticht bestuurd of ondersteund door den Staat;

2º Een lid van de Koninklijke Academie van België of van de Koninklijke Vlaamsche Academie.

Deze laatste is voorzitter van de jury.

Hij wordt door de Regeering gekozen uit eene dubbele lijst van candidaten, voorgedragen door de Koninklijke Vlaamsche Academie of door de Koninklijke Academie van België, volgens het gedeelte des lands waar het examen wordt afgelegd.

Er wordt eene jury per provincie aangesteld.

De examinandi die hun studiën in een bepaalde streek aanvingen en ze in een andere voltooiden, hebben de keus tusschen de twee proeven die respectievelijk in ieder dier streken opgelegd zijn.

ART. 2.

De proef over de eerste taal omvat :
1º een opstel zonder woordenboek;
2º een ondervraging over een onderwerp uit de geschiedenis, dat behoort tot den cursus van de rhetorica of van de eerste wetenschappelijke.

Een Koninklijk besluit regelt de proef over de tweede taal zoodanig dat de practische en werkelijke kennis dezer taal kan vastgesteld worden.

ART. 3.

Het examen geschiedt in het openbaar voor eene Commissie bij Koninklijk besluit samengesteld en bestaande uit twee leeraars van het door den Staat bestuurde of ondersteunde onderwijs, uit twee leeraars van het privaat onderwijs en uit een lid buiten het middelbaar onderwijs gekozen.

Dit laatste lid zit de Commissie voor.

In elke provincie wordt eene Commissie samengesteld.

De voor ieder der proeven bekomen punten worden in het openbaar afgeopen.

Les points obtenus pour chacune des épreuves sont publiquement proclamés.

ART. 5.

Sont toutefois dispensés de l'épreuve préparatoire :

1^o Ceux dont le certificat d'études, prévu aux articles 5 à 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et délivré par un établissement d'enseignement moyen situé dans la partie flamande du pays, atteste pour toute la durée des études :

a) Ou bien que le titulaire du certificat a suivi, à part les cours de flamand, d'anglais ou d'allemand, deux cours au moins, enseignés en flamand, choisis parmi les cours de latin, de grec, de religion, d'histoire, de géographie de mathématiques, de sciences naturelles; ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand ou de cours donnés en flamand et compris dans la liste ci-dessus exclusivement;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français, de l'anglais ou de l'allemand;

2^o Ceux dont le certificat délivré par un établissement situé dans l'autre partie du pays atteste pour toute la durée des études :

a) Ou bien que l'enseignement a été donné en français, sauf lorsque, pour les autres langues, il a été fait usage de la langue même sur laquelle a porté l'enseignement, ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français ou de cours donnés en français;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'ensei-

ART. 4.

Sont dispensés de l'épreuve imposée par l'article 1^{er} ceux dont le certificat d'études moyennes, délivré conformément aux articles 5 à 8 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques, par le chef d'un établissement soumis à la législation organique de l'enseignement moyen, atteste que toutes les prescriptions relatives au régime linguistique ont été observées. Le certificat indique d'une façon précise le régime d'après lequel les études ont été faites.

ART. 5.

Sont également dispensés de la dite épreuve, ceux dont le certificat d'études moyennes, délivré par le chef d'un établissement non soumis à la législation organique de l'enseignement moyen, atteste :

A. — Pour les élèves dont la langue maternelle ou usuelle est celle de la région où l'établissement est situé :

1^o Que l'enseignement a été donné entièrement dans la langue de la région ou que sept heures en moyenne par semaine, au maximum, ont été consacrées à l'enseignement, dans la seconde langue, des langues anciennes, des mathématiques, des sciences, de l'histoire, de la géographie et de la religion ou de la morale;

2^o Que, pendant toute la durée des études, il a été consacré au moins trois heures de leçons par semaine en moyenne à l'enseignement d'une seconde langue à savoir : le français, le flamand ou l'allemand.

B. — Pour les élèves qui ont fait leurs études moyennes dans un éta-

Het getal punten, voor elke proef bekomen, wordt in het openbaar afgekondigd.

ART. 5.

Zijn evenwel vrijgesteld van de voorbereidende proef :

1^o Zij, wier getuigschrift van studiën, voorzien bij de artikelen 5 tot 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, op het begeven van academische graden, en afgegeven door een gesticht voor middelbaar onderwijs, gelegen in het Vlaamsch gedeelte des lands, bevestigt voor gansch den duur der studiën :

a) Ofwel, dat de houder van het getuigschrift heeft gevolgd in het Vlaamsch, buiten de leergangen van Vlaamsch, Engelsch of Duitsch, ten minste twee leergangen gekozen onder de leergangen van Latijn, Grieksch godsdienst, geschiedenis, aardrijkskunde, wiskunde, natuurwetenschappen; ofwel dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch of van leergangen in het Vlaamsch gegeven en begrepen in bovenstaande lijst, met uitsluiting van de andere;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch of van het Engelsch of van het Duitsch.

2^o Zij, wier getuigschrift, afgegeven door een gesticht gelegen in het ander gedeelte des lands, bevestigt voor gansch den duur der studiën :

a) Ofwel, dat het onderwijs werd gegeven in het Fransch, behalve wanneer er, voor de andere talen gebruik werd gemaakt van de taal zelve waarover het onderwijs liep; ofwel, dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch of van in het Fransch gegeven leergangen;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van

ART. 4.

Worden vrijgesteld van de bij artikel 1 opgelegde proef, degenen wier getuigschrift van middelbare studiën, uitgereikt overeenkomstig de artikelen 5 tot 8 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, op het toekennen der academische graden, door het hoofd eener inrichting die aan de organieke wetgeving van het middelbaar onderwijs onderworpen is, bevestigt dat al de voorschriften betreffende het taalsstelsel nageleefd werden. Het getuigschrift geeft nauwkeurig het stelsel aan volgens hetwelk de studiën gedaan werden.

ART. 5.

Worden eveneens van die proef vrijgesteld : degenen wier getuigschrift van middelbare studiën uitgereikt door het hoofd eener inrichting die niet aan de organieke wetgeving van het middelbaar onderwijs onderworpen is, bevestigt :

A. Voor de leerlingen wier moedertaal of gebruikelijke taal die is van de streek waarin de inrichting gelegen is :

1^o Dat het onderricht volledig gegeven werd in de taal der streek of dat ten hoogste gemiddeld zeven uren per week besteed werden aan het onderwijs, door middel van de tweede taal, in de oude talen, de wiskunde, de wetenschappen, de geschiedenis, de aardrijkskunde en den godsdienst of de zedenleer;

2^o Dat er gedurende gansch hun studiën, ten minste gemiddeld drie uren les per week besteed werden aan het onderwijs eener tweede taal, te weten : Fransch, Nederlandsch of Duitsch.

B. Voor de leerlingen die hun middelbare studiën gedaan hebben in een

gnement du flamand, de l'anglais ou de l'allemand;

3° Pour les élèves qui ont fait leurs études partie dans la ville de Bruxelles ou dans l'une des communes énumérées à l'article 6, partie dans la région wallonne ou dans la région flamande du pays, le certificat atteste que les dispositions de la présente loi ont été observées dans chaque région.

ART. 6.

Dans la ville de Bruxelles et les communes d'Ixelles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Saint-Gilles, Etterbeek, Laeken, Molenbeek-Saint-Jean, Koekelberg, Uccle, Forest, Anderlecht-Cureghem et Jette-Saint-Pierre, les règles ci-dessus prévues pour la langue française s'appliquent à ceux dont le français est la langue maternelle ou usuelle, les règles prévues pour les Flamands s'appliquent à ceux dont le flamand est la langue maternelle ou usuelle.

La langue maternelle ou usuelle est déterminée par la déclaration du chef de famille.

Les uns et les autres doivent justifier qu'ils ont suivi, pendant toute la durée de leurs études, quatre heures de cours par semaine consacrées à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés en langue flamande s'ils sont soumis au régime français et le même nombre d'heures de cours consacrées au français ou à l'étude de cours donnés en langue française s'ils sont soumis au régime flamand.

blissement situé dans l'agglomération bruxelloise ou dans une commune de la frontière linguistique :

a) Dont la langue maternelle ou usuelle est le flamand :

1° Que l'enseignement a été donné entièrement en flamand ou que sept heures en moyenne par semaine, au maximum, ont été consacrées à l'enseignement en français des matières indiquées sous le littéra A, 1° ci-dessus;

2° Que, pendant toute la durée des études, il a été consacré au moins trois heures de leçons par semaine, en moyenne, à l'enseignement du français.

b) Dont la langue maternelle ou usuelle est le français :

1° Que l'enseignement a été donné entièrement en français ou que sept heures en moyenne par semaine, au maximum, ont été consacrées à l'enseignement, en flamand, des matières indiquées sous le littéra A, 1°, ci-dessus;

2° Que, pendant toute la durée des études, il a été consacré au moins trois heures de leçons par semaine, en moyenne, à l'enseignement du flamand.

C. — Pour les élèves dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas celle de la région où l'établissement est situé :

1° Que l'enseignement des matières indiquées sous le littéra A, 1°, ci-dessus, a été donné dans la langue régionale pendant au moins sept heures, en moyenne, par semaine;

2° Que, pendant toute la durée des études, il a été consacré au moins trois heures de leçons par semaine, en moyenne, à l'enseignement de la langue régionale.

ART. 6.

Pour l'application de l'article précédent, la langue maternelle ou usuelle est déterminée par la déclaration du chef de famille; mais cette déclaration

het Vlaamsch, van het Engelsch of van het Duitsch.

Voor de leerlingen die hunne studiën hebben gedaan, gedeeltelijk in de stad Brussel of in een der gemeenten vermeld in artikel 6, gedeeltelijk in de Waalsche of in de Vlaamsche gewesten van het land, bevestigt het getuigschrift dat de bepalingen van deze wet in elk gewest werden nageleefd.

ART. 6.

In de stad Brussel en in de gemeenten Elsene, Sint-Joost-ten-Noode, Schaerbeek, Sint-Gillis, Etterbeek, Laken, Sint-Jans Molenbeek, Koekelberg, Ukkel, Vorst, Anderlecht-Cureghem en Sint-Pieters-Jette zijn de regelen, hierboven voorzien voor de Fransche taal, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Fransch is, en de regelen, voorzien voor het Vlaamsch, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Vlaamsch is.

De moedertaal of gebruikelijke taal wordt bepaald door de verklaring van het hoofd des huizes.

Echter moeten zoowel de eenen als de anderen bewijzen dat zij, gedurende gansch den duur hunner studiën, vier uren per week lessen volgden, gewijd aan de Vlaamsche taal, indien zij onder het Fransch regiem staan, en dat zij hetzelfde getal uren lessen volgden, gewijd aan het Fransch of aan de studie van leergangen gegeven in de Fransche taal, indien zij onder het Vlaamsch regiem staan.

inrichting, gelegen in Brusselsche agglomeratie of in een gemeente aan de taalgrens :

a) Wier moedertaal of gebruikelijke taal Nederlandsch is :

1^o Dat het onderricht gansch in het Nederlandsch werd gegeven of dat ten hoogste gemiddeld zeven uren per week besteed werden aan het onderwijs, door het Fransch, in de onder littera A, 1^o, hierboven aangegeven vakken ;

2^o Dat er, gedurende gansch hun studiën, ten minste gemiddeld drie uren les per week aan het onderwijs in het Fransch werden besteed ;

b) Wier moedertaal of gebruikelijke taal Fransch is :

1^o Dat het onderricht gansch in het Fransch werd gegeven of dat ten hoogste gemiddeld zeven uren per week besteed werden aan het onderwijs, door het Nederlandsch, in de onder littera A, 1^o, hierboven aangegeven vakken ;

2^o Dat er, gedurende gansch den duur van hun studiën, ten minste gemiddeld drie uren les per week aan het onderwijs in het Nederlandsch werden besteed.

C. Voor de leerlingen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet die is van de streek waarin de inrichting gelegen is :

1^o Dat het onderricht in de onder littera A, 1^o, hierboven aangegeven vakken gedurende ten minste gemiddeld zeven uren per week door middel van de gewestelijke taal werd gegeven ;

2^o Dat er, gedurende gansch hun studiën, ten minste gemiddeld drie uren les per week aan het onderwijs in de gewestelijke taal werden besteed.

ART. 6.

Voor de toepassing van het voorgaande artikel wordt de moedertaal of gebruikelijke taal bepaald door de verklaring van het gezinshoofd ; doch

n'est recevable qu'autant que l'élève intéressé soit reconnu effectivement apte à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée. En cas de doute, cette aptitude est vérifiée, dès le début de l'année scolaire, par le chef de l'établissement ou son délégué, assisté de deux membres de son personnel enseignant.

Le certificat d'études mentionne expressément que cette procédure a été strictement observée.

ART. 7.

Lorsque le titulaire du certificat d'études moyennes a fait ses études dans deux ou plusieurs établissements situés dans des régions différentes, la dispense de l'épreuve imposée par l'article 1^{er} n'est accordée que si le certificat atteste que les prescriptions légales ont été observées dans chaque région.

Lorsque le titulaire d'un certificat d'études moyennes a fait ses études en partie dans un des établissements visés à l'article 4, en partie dans un établissement visé à l'article 5, la dispense n'est accordée que si le certificat d'études atteste que les prescriptions légales ont été observées dans chaque établissement.

Lorsque le titulaire d'un certificat d'études moyennes a commencé ces études moyennes à l'étranger et les a achevées en Belgique, la dispense est accordée si le certificat atteste que les prescriptions légales ont été observées, en ce qui concerne la partie des études faites en Belgique.

ART. 8.

Pour l'application de la présente loi :

a) L'agglomération bruxelloise est déterminée conformément à l'article 2 de la loi du 31 juillet 1921, concernant

deze verklaring komt slechts in aanmerking voor zoover de betrokken leerling werkelijk bekwaam erkend wordt om het onderricht door de aangegeven taal met vrucht te ontvangen. Deze bekwaamheid wordt, bij het begin van het schooljaar onderzocht door het hoofd der instelling of door zijn afgevaardigde, bijgestaan door twee leden van zijn onderwijzend personeel.

Het getuigschrift der studiën vermeldt uitdrukkelijk dat deze procedure stipt nageleefd werd.

ART. 7.

Zoo de houder van het getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën gedaan heeft in twee of meer inrichtingen die in verschillende streken gelegen zijn, wordt de vrijstelling van de bij artikel 1 opgelegde proef alleen toegestaan zoo uit het getuigschrift blijkt dat de wettelijke voorschriften in elke streek in acht werden genomen.

Zoo de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën gedaan heeft gedeeltelijk in eene van de onder artikel 4 bedoelde inrichtingen, gedeeltelijk in een onder artikel 5 bedoelde inrichting, wordt de vrijstelling alleen verleend zoo uit het getuigschrift der studiën blijkt dat de wettelijke voorschriften in elke inrichting in acht werden genomen.

Zoo de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën in het buitenland aangevangen en in België voltrokken heeft, wordt de vrijstelling verleend zoo uit het getuigschrift blijkt dat de wettelijke voorschriften in acht genomen werden met betrekking tot het deel der studiën in België gedaan.

ART. 8.

Voor de toepassing dezer wet :

a) Wordt de Brusselsche agglomeratie bepaald overeenkomstig artikel 2 der wet van 31 Juli 1921 betreffende

ART. 7.

Les dispositions qui précèdent sont sans application :

1^o A ceux qui ont subi, dans la langue de leur choix, l'épreuve visée aux articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur l'ensemble des matières prévues;

2^o A ceux qui, suivant les cours d'un établissement situé en pays flamand, sont nés ou dont l'un des parents est né dans la partie wallonne du pays, ou qui y ont poursuivi pendant deux ans leurs études moyennes, si le certificat atteste que quatre heures au moins ont été consacrées par semaine à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés en langue flamande pendant les années d'écolage en pays flamand.

Pour les enfants nés à Bruxelles ou dans l'une des communes énumérées à l'article 6 ou dont l'un des parents est né dans cette agglomération, on suivra, pour l'application du paragraphe précédent, la distinction prévue au dit article.

l'emploi des langues en matière administrative;

b) Les communes de la frontière linguistique sont déterminées par arrêté royal.

ART. 9.

La présente loi n'est pas applicable à ceux qui ont subi, dans la langue de leur choix, l'épreuve fixée aux articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891. Toutefois, en ce qui concerne l'épreuve de l'article 12, elle reste applicable à ceux qui réclameraient la dispense de l'épreuve littéraire prévue par l'avant-dernier alinéa de cet article.

ART. 10.

La loi du 12 mai 1910 concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur est abrogée.

Toutefois, les articles 5, 6 et 7 de cette loi demeurent applicables à ceux qui, antérieurement au début de l'année académique 1936-1937, auront terminé leurs études moyennes dans les conditions prévues par les dits articles.

ART. 7.

De voorgaande bepalingen zijn niet van toepassing :

1° Op hen die, in de taal hunner keuze, het examen bedoeld in de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, hebben afgelegd over het geheel van de daarin voorziene vakken;

2° Op hen die, de leergangen volgende van in het Vlaamsche land gelegen gestichten, zijn geboren of van wie een der ouders is geboren in het Waalsch gedeelte des lands of die aldaar gedurende twee jaren hunne middelbare studiën deden, indien het getuigschrift vaststelt dat ten minste vier uren per week werden besteed aan de Vlaamsche taal of aan de studie van in het Vlaamsch onderwezen vakken, gedurende de schooljaren in het Vlaamsche land.

Voor de kinderen geboren in Brussel of in eene der gemeenten vermeld in artikel 6 of van wie een der ouders aldaar is geboren, wordt voor de toepassing van het vorige lid het bij genoemd artikel voorziene onderscheid gevolgd.

het gebruik der talen in bestuurszaken;

b) Worden de gemeenten aan de taalgrens bij Koninklijk besluit bepaald.

ART. 9.

Deze wet is niet van toepassing op degenen die, in de taal naar hun keus, de onder de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 vastgestelde proef hebben afgelegd. Met betrekking nochtans tot de proef van artikel 12, blijft zij van toepassing op degenen die zouden vragen om vrijgesteld te worden van de letterkundige proef, onder het voorlaatste lid van dat-artikel voorzien.

ART. 10.

De wet van 12 Mei 1910, betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger en graad, wordt ingetrokken.

Nochtans blijven de artikelen 5, 6 en 7 dier wet van toepassing op degenen die, vóór het begin van het academisch jaar 1936-1937, hun middelbare studiën zullen voltrokken hebben onder de bij die artikelen voorziene voorwaarden.

ANNEXE II.

Projet de Loi concernant l'étude des langues modernes dans l'Enseignement moyen du degré supérieur.

Texte amendé par la Commission.

ARTICLE PREMIER.

Nul ne peut être déclaré admissible à l'examen de candidat en philosophie et lettres, de candidat en sciences ou de candidat en sciences naturelles et médicales, s'il n'a subi avec succès une épreuve portant sur les langues modernes, à savoir :

A. Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans la région flamande, dans la région wallonne ou dans une commune d'expression allemande : 1^o respectivement le flamand, le français ou l'allemand; 2^o l'une des langues modernes visées à l'article 2, alinéa 1^{er}, de la loi concernant le régime linguistique des établissements publics d'enseignement moyen;

B. Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans une commune de l'agglomération bruxelloise, dans une des communes bilingues qui l'environnent ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique :

a) Dont la langue maternelle ou usuelle est le français : 1^o le français; 2^o le flamand;

b) Dont la langue maternelle ou usuelle est le flamand : 1^o le flamand; 2^o le français.

C. Pour les récipiendaires qui ont fait ou ont achevé leurs études

BIJLAGE II.

Wetsontwerp betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger grad.

Tekst door de Commissie gewijzigd.

EERSTE ARTIKEL.

Niemand kan toegelaten worden tot het examen van candidaat in de wijsbegeerte en letteren, van candidaat in de wetenschappen of van candidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen, zoo hij niet met goed gevolg een proef over de moderne talen heeft doorstaan, te weten :

A. Voor de examinandi die hunne middelbare studiën hebben voltrokken in de Vlaamsche streek, in de Waalsche streek of in een Duitschsprekende gemeente : 1^o onderscheidenlijk het Nederlandsch, het Fransch of het Duitsch; 2^o een der moderne talen bedoeld bij artikel 2, lid 1 der wet betreffende het taalregime in de openbare instellingen van middelbaar onderwijs;

B. Voor de examinandi die hunne middelbare studiën voltrokken hebben in een gemeente van de Brusselsche agglomeratie, in een der tweetalige gemeenten daarrond of in een tweetalige gemeente op de taalgrens :

a) Waarvan de moeder- of gebruikelijke taal het Fransch is : 1^o het Fransch; 2^o het Nederlandsch;

b) Waarvan de moeder- of gebruikelijke taal het Nederlandsch is : 1^o het Nederlandsch; 2^o het Fransch.

C. Voor de examinandi die hunne middelbare studiën in het buitenland

moyennes à l'étranger : deux des langues ci-dessus à leur choix.

Les récipiendaires qui ont commencé leurs études dans une région et les ont achevées dans une autre région, ont le choix entre les deux épreuves imposées respectivement dans ces deux régions.

ART. 2.

L'épreuve sur la première langue comporte :

1^o Une composition sans dictionnaire;

2^o Un interrogatoire sur un sujet d'histoire se rapportant au cours de rhétorique ou de première scientifique.

Un arrêté royal réglera l'épreuve sur la seconde langue, de façon à permettre de constater la connaissance pratique et effective de cette langue.

ART. 3.

L'examen a lieu en public devant un jury constitué par un arrêté royal et composé de deux professeurs de l'enseignement dirigé ou subventionné par l'État, de deux professeurs de l'enseignement privé et d'un membre choisi en dehors de l'enseignement moyen.

Ce dernier préside le jury.

Il est constitué un jury par province.

Les points obtenus pour chacune des épreuves sont publiquement proclamés.

ART. 4.

Sont dispensés de l'épreuve imposée par l'article 1^{er} ceux dont le certificat d'études moyennes, délivré conformément aux articles 5 et 8 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et émanant d'un établissement soumis à la législation organique de l'enseigne-

hebben gedaan of voltrokken : twee van hoogerbedoelde talen naar keuze.

De examinandi die hunne studiën hebben aangevangen in een streek en ze hebben voltrokken in een andere streek mogen kiezen tusschen de twee proeven onderscheidenlijk in deze beide streken opgelegd.

ART. 2.

De proef over de eerste taal omvat :

1^o Een opstel zonder woordenboek ;

2^o Een ondervraging over een onderwerp uit de geschiedenis, dat behoort tot den cursus van de rhetorica of van de eerste wetenschappelijke.

Een Koninklijk Besluit regelt de proef over de tweede taal zoodanig dat de practische en werkelijke kennis dezer taal kan vastgesteld worden.

ART. 3.

Het examen geschiedt in het openbaar voor eene Commissie bij Koninklijk Besluit samengesteld en bestaande uit twee leeraars van het door den Staat bestuurde of ondersteunde onderwijs, uit twee leeraars van het privaat onderwijs en uit een lid buiten het middelbaar onderwijs gekozen.

Dit laatste lid zit de Commissie voor.

In elke provincie wordt een Commissie samengesteld.

De voor ieder der proeven bekomen punten worden in het openbaar afgeroepen.

ART. 4.

Worden vrijgesteld van de bij artikel 1 opgelegde proef, degenen wier getuigschrift van middelbare studiën uitgereikt overeenkomstig de artikelen 5 en 8 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, op het toekennen der academische graden, en uitgaande van een instelling onderworpen aan de

ment moyen, atteste que pendant toute la durée des études les prescriptions de la loi concernant le régime linguistique de l'enseignement ont été observées. Le certificat indique d'une façon précise le régime d'après lequel les études ont été faites.

ART. 5.

Sont également dispensés de la dite épreuve, ceux dont le certificat susvisé, émanant d'un établissement non soumis à la législation organique de l'enseignement moyen, atteste :

a) Si l'établissement est situé dans la région flamande ou dans la région wallonne :

1^o Qu'au moins les deux tiers du temps consacré à l'ensemble des matières des cours suivis par l'intéressé ont été faits dans la langue de la région ;

2^o Que l'intéressé a suivi pendant au moins quatre heures par semaine, dans chaque année d'études, le cours d'une des langues modernes visées à l'article 2, alinéa 1^{er} de la loi relative au régime linguistique des établissements d'enseignement moyen ;

b) Si l'établissement est situé dans une commune de l'agglomération bruxelloise, dans une des communes bilingues qui l'entourent ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique :

1^o Qu'au moins les deux tiers des cours suivis par l'intéressé ont été faits dans sa langue maternelle ou usuelle, soit en français ou en flamand ;

2^o Que l'intéressé a suivi pendant au moins quatre heures par semaine, dans chaque année d'études, un cours de langue flamande, s'il a fait des études en français, et un cours de langue française, s'il a fait ses études en flamand.

organieke wetgeving op het middelbaar onderwijs, bevestigt dat, voor den ganschen duur der studiën, de voorschriften betreffende het taalregime van het onderwijs werden nageleefd. Het getuigschrift geeft nauwkeurig het regime aan volgens hetwelk de studiën gedaan werden.

ART. 5.

Worden eveneens van die proef vrijgesteld : degenen wier hoogerbedoeld getuigschrift, uitgaande van een instelling die niet aan de organieke wetgeving op het middelbaar onderwijs onderworpen is, bevestigt :

a) Zoo de instelling in de Vlaamsche streek of in de Waalsche gelegen is :

1^o Dat ten minste de twee derden van den tijd besteed aan de gezamenlijke vakken gevolgd door den betrokkene, gegeven werden in de taal der streek ;

2^o Dat de betrokkene gedurende ten minste vier uren per week, in elk studiejaar, de cursussen heeft gevolgd in een der moderne talen bedoeld bij artikel 2, lid 1 der wet op het taalregime bij de instellingen van middelbaar onderwijs ;

b) Zoo de instelling gelegen is in een gemeente der Brusselsche agglomeratie, in een der tweetalige gemeenten daarrond of in een tweetalige gemeente op de taalgrens :

1^o Dat ten minste twee derden der cursussen door den betrokkene werden gevolgd in zijne moeder- of gebruikelijke taal, en wel het Fransch of het Nederlandsch ;

2^o Dat de betrokkene gedurende ten minste vier uren per week, in elk studiejaar, een cursus in de Nederlandsche taal heeft gevolgd zoo hij zijn studiën in het Fransch heeft gedaan en een cursus in de Fransche taal zoo hij zijn studiën in het Nederlandsch heeft gedaan.

ART. 6.

Pour l'application de l'article précédent, la langue maternelle ou usuelle est déterminée par la déclaration du chef de famille; mais cette déclaration n'est recevable qu'autant que l'élève intéressé soit reconnu effectivement apte à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée. Cette aptitude est vérifiée, dès le début de l'année scolaire, par le chef de l'établissement ou son délégué, assisté de deux membres de son personnel enseignant.

Le certificat d'études mentionne expressément que cette procédure a été strictement observée.

ART. 7.

Lorsque le titulaire du certificat d'études moyennes a fait ses études dans deux ou plusieurs établissements situés dans des régions différentes, la dispense de l'épreuve imposée par l'article 1^{er} n'est accordée que si le certificat atteste que les prescriptions légales ont été observées dans chaque région.

Lorsque le titulaire d'un certificat d'études moyennes a fait ses études, en partie dans un des établissements visés à l'article 4, en partie dans un établissement visé à l'article 5, la dispense n'est accordée que si le certificat d'études atteste que les prescriptions légales ont été observées dans chaque établissement.

Lorsque le titulaire d'un certificat d'études moyennes a commencé ses études moyennes à l'étranger et les a achevées en Belgique, la dispense est accordée si le certificat atteste que les prescriptions légales ont été observées, en ce qui concerne la partie des études faites en Belgique.

ART. 6.

Voor de toepassing van het voorgaande artikel wordt de moedertaal of gebruikelijke taal bepaald door de verklaring van het gezinshoofd; doch deze verklaring komt slechts in aanmerking voor zoover de betrokken leerling werkelijk bekwaam erkend wordt om het onderricht door de aangegeven taal met vrucht te ontvangen. Deze bekwaamheid wordt, bij het begin van het schooljaar, onderzocht door het hoofd der instelling of door zijn afgevaardigde, bijgestaan door twee leden van zijn onderwyzend personeel.

Het getuigschrift der studiën vermeldt uitdrukkelijk dat deze procedure stipt nageleefd werd.

ART. 7.

Zoo de houder van het getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën gedaan heeft in twee of meer instellingen die in verschillende streken gelegen zijn, wordt de vrijstelling van de bij artikel 1 opgelegde proef alleen toegestaan zoo uit het getuigschrift blijkt dat de wettelijke voorschriften in elke streek in acht werden genomen.

Zoo de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën gedaan heeft gedeeltelijk in eene van de onder artikel 4 bedoelde instellingen, gedeeltelijk in een onder artikel 5 bedoelde inrichting, wordt de vrijstelling alleen verleend zoo uit het getuigschrift der studiën blijkt dat de wettelijke voorschriften in elke inrichting in acht werden genomen.

Zoo de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën in het buitenland aangevangen en in België voltrokken heeft, wordt de vrijstelling verleend zoo uit het getuigschrift blijkt dat de wettelijke voorschriften in acht genomen werden met betrekking tot het deel der studiën in België gedaan.

ART. 8.

La présente loi n'est pas applicable à ceux qui ont subi, dans la langue de leur choix, l'épreuve fixée aux articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891, modifiée par les lois des 14 juin et 14 juillet 1930. Toutefois, en ce qui concerne l'épreuve de l'article 12, elle reste applicable à ceux qui réclameraient la dispense de l'épreuve littéraire prévue par l'avant-dernier alinéa de cet article.

ART. 9.

La loi du 12 mai 1910 concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur est abrogée.

Toutefois les articles 5, 6 et 7 de cette loi demeurent applicables à ceux qui, antérieurement au début de l'année académique 1937-1938, auront terminé leurs études moyennes dans les conditions prévues par les dits articles.

ART. 8.

Deze wet is niet van toepassing op degenen die, in de taal naar hun keus, de onder die artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 vastgestelde proef hebben afgelegd. Met betrekking nochtans tot de proef van artikel 12, blijft zij van toepassing op degenen die zouden vragen om vrijgesteld te worden van de letterkundige proef, onder het voorlaatste lid van dat artikel voorzien.

ART. 9.

De wet van 12 Mei 1910, betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger en graad, wordt ingetrokken.

Nochtans blijven de artikelen 5, 6 en 7 dier wet van toepassing op degenen die, voor het begin van het academisch jaar 1937-1938, hun middelbare studiën mochten voltrokken hebben onder de bij die artikelen voorziene voorwaarden.

